



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS EMOR • MAAMAR 1

ונקדשתי בתוך בני ישראל וכו'

“Y seré santificado en
medio de los hijos de Israel”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/emor/1/

1 ונקדשתי בתוך בני ישראל וכו'. להבין מהו לשון תוך. וגם צ"ל מאמר צ"ל [מאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בענין שיש ג' כתות מלאכים.

“Y seré santificado en medio de los hijos de Israel”, etc. Debemos comprender qué significa la expresión “en medio”. También debemos comprender la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de que hay tres grupos de ángeles.

כת אחת אומרת קדוש. וכת א' אומרת קדוש קדוש וכת אחת אומרת קדוש קדוש קדוש ה' צבאות וגו'.

Un grupo dice: “Santo”; un grupo dice: “Santo, santo”; y un grupo dice: “Santo, santo, santo es Havaiá de las Huestes”, etc.

כדאיתא בחולין (דצ"א ע"ב). ור"ל [ורוצה לומר] שהכת הא' אומרת פעם א' קדוש וכת הב' כופלים ואומרים כ"פ [כ' פעמים] קדוש וכת הג' ג"פ [ג' פעמים]. כמו שאנו אומרים.

Como se encuentra en [el tratado] Julín (91b). Es decir, el primer grupo dice “Santo” una vez; el segundo lo duplica y dice “Santo” dos veces; y el tercero, tres veces, como decimos [nosotros].

וגם צ"ל מ"ש בנזיר ג"כ לשון קדוש כמ"ש קדוש יהי [יהיה] גדל פרע כו'. הנה כתיב שרפים עומדים ממעל לו.

También debemos comprender lo que se dice del nazir, empleando igualmente la expresión “santo”, como está escrito: “Será santo; dejará crecer su cabello”, etc. Ahora bien, está escrito: “Los serafines estaban por encima de Él”.

2 ויש להבין איך יתכן שיעמדו ממעל לשכינה והלא הם נבראים בעלי גבול. הנה כתיב כי עמך מקור חיים ולמה לא נאמר ואתה כו'.

Debemos entender cómo es posible que ellos estén por encima de la Shejiná (la Presencia Divina): ¿acaso no son seres creados, limitados? Ahora bien, está escrito: “Porque contigo está la fuente de la vida”; ¿por qué no dice “y Tú”, etc.?

ויוכן כל זה בהקדים להבין פ"י וענין קדוש. דהנה קדוש פירושו מובדל, דהיינו כמ"ש אני הוי' לא שניתי שאין שום שינוי אצלו ית' בין קודם בריאת העולם לאחר שנברא

Todo esto se comprenderá al explicar primero el significado y el concepto de “santo”. Pues “santo” significa separado; es decir, como está escrito: “Yo, Havaiá, no he cambiado”: no hay ningún cambio en Él, bendito sea, entre antes de la creación del mundo y después de que fue creado;

וכמאמר אתה הוא קודם שנברא העולם ואתה הוא לאחר שנברא כו', ור"ל [ורוצה לומר] שאין שום שינוי והתפעלות ח"ו [חס ושלום] אצלו ית' מבריאת העולם וכמ"ש אני ראשון ואני אחרון כו',

y como dice la afirmación: "Tú eres el mismo antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres el mismo después de que fue creado", etc. Esto significa que la creación del mundo no produce ningún cambio ni afecta en absoluto, D'os no lo permita, a Él, bendito sea; y como está escrito: "Yo soy el primero y Yo soy el último", etc.

והיינו לפי שהוא ית' מובדל מכל העולמות דהיינו שהיותו מחיה ומהוה העולמות אינו כמו שהנפש מחיה את הגוף שמהות הנפש ממש מתלבשת בתוך הגוף להחיותו,

Esto se debe a que Él, bendito sea, está separado de todos los mundos; es decir, el modo en que da vida a los mundos y los trae a la existencia no es como el modo en que el alma da vida al cuerpo, pues la esencia misma del alma se inviste dentro del cuerpo para darle vida,

והרי נתפסת ממש בתוך הגוף ומתחלק החיות המתפשט ממנה בהגוף לג' חלקים שהוא החיות שמלוכש במוחין שבראש.

y así queda realmente contenida dentro del cuerpo, y la fuerza vital que se extiende desde ella por el cuerpo se divide en tres partes: la fuerza vital que está investida en el cerebro, en la cabeza.

3 והחיות שבגוף והחיות שברגלים. שהחיות המלוכש בהראש נעלה יותר הרבה מחיות שבגוף כנראה בחוש שבראש הוא כל פנימיות החיות.

La fuerza vital del cuerpo y la fuerza vital de las piernas. Pues la fuerza vital investida en la cabeza es mucho más elevada que la fuerza vital del cuerpo, como se ve claramente: en la cabeza se encuentra toda la dimensión interior (pnimiut) de la fuerza vital,

דהיינו כח המחשבה והשכל והחושים המעולים שבפנים ראיה שמיעה כו'. והחיות שבהגוף הוא למטה מבחי' זו

es decir, la facultad del pensamiento y del intelecto, así como los sentidos superiores del rostro: la vista, el oído, etc. La fuerza vital del cuerpo está por debajo de este nivel;

דהיינו ששם משכן המדות שבלב שהם למטה מהשכל וגם כח המעשה שבידים הוא למטה במדרגה מן החושים שבפנים ראייה ושמיעה כו'.

es decir, allí está la sede de los atributos emocionales (midot) del corazón, que están por debajo del intelecto; y también la facultad de actuar de las manos ocupa un rango inferior al de los sentidos del rostro, la vista y el oído, etc.

4 ואח"כ ברגלים החיות יותר למטה מבחי' החיות שבגוף. וכ"ז [וכל זה] מפני שהמוחי' [שהמוחי'] שבראש הם מקבלים תחלה החיות ומבחי' פנימיות יותר

Y luego, en las piernas, la fuerza vital está en un nivel aún más bajo que la fuerza vital que hay en el cuerpo. Todo esto se debe a que el cerebro, en la cabeza, recibe primero la fuerza vital y de un nivel más interior,

היינו מפנימ' [מפנימיות / מפנימית] הנפש, ואח"כ מבחי' התחתונה שבראש נמשך לגוף כו' לכן החיות שבגוף הוא למטה במדרגה מהחיות שבראש וכן עד"ז מהגוף לרגלים.

es decir, de la dimensión interior del alma; y después, desde el nivel inferior de la cabeza, se extiende al cuerpo, etc. Por lo tanto, la fuerza vital del cuerpo está en un grado inferior a la fuerza vital de la cabeza; y del mismo modo sucede con la extensión del cuerpo a las piernas.

הרי שהחיות המתפשט ממהות הנפש מתחלק לג' חלקים כלליים הנ"ל ראש וגוף ורגלים ויש בכל א' כמה אברים פרטיים כנודע. אך בכלל הם ג' בחי' הנ"ל.

Así, la fuerza vital que se extiende desde la esencia del alma se divide en las tres partes generales mencionadas antes: cabeza, cuerpo y piernas; y en cada una hay varios miembros particulares, como es sabido. Pero, en términos generales, son los tres niveles mencionados antes.

5 ושינוי בחינותיהם הוא מצד שינוי גילוי החיות הנמשך להם מהנפש כנ"ל שבראש מאיר בחינה עליונה מהנפש כו'.

La diferencia entre sus niveles proviene de la diferencia en la revelación de la fuerza vital que se extiende desde el alma hasta ellos, como se mencionó antes: en la cabeza brilla un nivel más elevado del alma, etc.

ונמצא שחיות הנפש נתפסת ומתלבשת ממש בתוך כלי הגוף ולכן מתחלק החיות הזה המתפשט ממנה ונתפס בהגוף לפי

Se desprende que la fuerza vital del alma está realmente contenida y revestida dentro de las vasijas del cuerpo; por lo tanto, esta fuerza vital que se extiende desde ella y está contenida en el cuerpo se divide según

מהות הכלים של הגוף שלחיות כלי המוחי [המוחיין] הם נעלים יותר מכלי הגוף לכך הם מקבלים בחינה עליונה מחיות הנפש שהוא כח המח שבה והשכל כנ"ל.

la naturaleza de las vasijas del cuerpo: puesto que las vasijas del cerebro son más elevadas que las vasijas del cuerpo, reciben un nivel más elevado de la fuerza vital del alma, a saber, su poder mental y el intelecto, como se mencionó antes.

אבל מה שהוא ית' מחיה את העולמות אינו כן שאין בו בחי' התחלקות כלל ח"ו [חס ושלום] ולא שיך כלל לומר אצלו ראש וסוף כלל

Pero no es así como Él, bendito sea, da vida a los mundos: en Él no hay en absoluto ningún aspecto de división, D'os libre, y de ningún modo tiene sentido hablar, respecto de Él, de cabeza y final,

כי הוא ראשון והוא אחרון כו' והיינו לפי שהוא ית' אינו מתלבש כלל בתוך העולמות.

pues Él es el primero y Él es el último, etc. Esto se debe a que Él, bendito sea, no se reviste en absoluto dentro de los mundos.

6 ולא כמו שהנשמה מתלבשת בגוף כנ"ל. ולהיות כן אין שיך כלל בחי' התחלקות בהיות שהוא מהווה העולמות דההתחלקות הוא מצד ההתלבשות כנ"ל דלפי שכלי המוחי [המוחיין] נעלים יותר

Y no como el alma se reviste en el cuerpo, como se mencionó antes. Y puesto que es así, el aspecto de la división no se aplica en absoluto a la fuerza vital con la que Él da existencia a los mundos; pues la división proviene del revestimiento, como se mencionó antes: dado que las vasijas del cerebro son más elevadas,

לכן מתלבש בהם בחי' עליונה יותר כו', וזהו דוקא בבחי' החיות המתלבש בתוך הכלים שיך לומר כן. por eso se reviste en ellas un nivel más elevado, etc.; y esto puede decirse específicamente de la fuerza vital que se reviste dentro de las vasijas.

משא"כ בו ית' שהיותו מחיה העולמות אינו ע"י שמתלבש בתוכן כלל. הלכך לא שייך כלל שום התחלקות כלל ועיקר גם בהחיות שנמשך ממנו להחיותם כיון שאינו מתלבש בתוכן.

Pero no es así con Él, bendito sea, pues Él da vida a los mundos sin revestirse en absoluto dentro de ellos. Por lo tanto, no se aplica en absoluto ninguna división, en ningún sentido, ni siquiera a la fuerza vital que emana de Él para darles vida, ya que no se reviste dentro de ellos.

7 וזהו פ"י וענין קדוש דהיינו שהוא ית' קדוש ומובדל מהעולמות דאע"פ [דאף על פי] שמחיה ומהווה אותן מאין עכ"ז [עם כל זה] אינו מתלבש בתוכן כו'.

Este es el significado y el concepto de "santo": que Él, bendito sea, es santo y está separado de los mundos; pues, aunque les da vida y los hace existir de la nada, no obstante, no está investido dentro de ellos, etc.

ולפיכך אין שום שינוי והתפעלות אצלו ית' מהבריאה משא"כ הנשמה מתפעלת ממקרי הגוף לפי שמתלבשת ונתפסת בהגוף כנ"ל:

Por lo tanto, en Él, bendito sea, no hay ningún cambio ni afectación a causa de la creación; en cambio, el alma es afectada por lo que le sucede al cuerpo, porque está investida y sujeta al cuerpo, como se mencionó antes.

8 ב ואמנם צ"ל שהרי בבריאת העולמות יש ג"כ התחלקות מדרגות אין קץ כידוע בענין השתלשלות העולמות גבוה מעל גבוה שומר כו'. וגם בעוה"ז אנו רואים חילוקי מדרגות דצח"מ [דומם צומח חי מדבר].

2. Sin embargo, esto requiere explicación: pues también en la creación de los mundos hay una división en niveles sin fin, como es sabido respecto de la cadena descendente de los mundos (hish-talshelut): "uno más alto que el alto vigila", etc. Y también en este mundo vemos distinciones de niveles: inanimado, vegetal, animal y parlante.

וגם בכלל הוא התחלקות לג' בחי' כלליים וכמ"ש ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו שהן ג' עולמות כללים (ובהם פרטים רבים) ג"ע [גן עדן] העליון גן עדן התחתון ועוה"ז.

También, en general, hay una división en tres niveles generales, como está escrito: "Y para Mi gloria lo he creado, lo he formado y también lo he hecho": estos son tres mundos generales (y dentro de ellos, muchos detalles): el Gan Eden superior, el Gan Eden inferior y este mundo.

והוא ממש עדי"מ כהתחלקות החיות שבגוף האדם שמתחלק בכלל לגי בחי ראש וגוף ורגל וכך העוה"ז כתיב בו והארץ הדום רגלי וג"ע [וגן עדן] התחתון הוא כמשל הגוף ששם משכן המדות בלב.

Esto es, precisamente, a modo de analogía, como la división de la fuerza vital en el cuerpo humano, que se divide en general en tres niveles: cabeza, cuerpo y pierna. Y así, acerca de este mundo está escrito: "Y la tierra es el escabel de Mis pies"; y el Gan Eden inferior es como el cuerpo de la analogía, donde está la sede de los atributos emocionales, en el corazón.

9 וכך נודע דשית ספירן מקננין ביצירה. דהיינו ששם גילוי מדותיו ית' חסד כו' וגם מוחין חב"ד [חכמה בינה ודעת] מתלבשים בהמדות כו'.

Y así se sabe que "las seis Sefirot anidan en Yetzirá"; es decir, allí se revelan Sus atributos, bendito sea, Jésed, etc., y también el intelecto (mojin), Jojmá, Biná y Daat, está investido en los atributos, etc.

וג"ע [וגן עדן] העליון שם גילוי בחי חב"ד [חכמה בינה ודעת] עצמן דא"ס ב"ה לנשמות היושבים ונהנין מזיו והוא כמו עדי"מ הראש שבו משכן השכל.

Y el Gan Eden superior es donde se revela el nivel de la Jojmá, Biná y Daat mismas del Infinito (Ein Sof), bendito sea, a las almas, que "se sientan y se deleitan en el resplandor"; y esto es, a modo de analogía, como la cabeza, en la que reside el intelecto.

וא"כ מובן מזה שהחיות הנמשך ממנו ית' בהעולמות ג"כ מתחלק בתוכן לחילוקי מדרגות כמו עדי"מ חיות המתפשט מהנפש בהגוף כנ"ל וההתחלקות נמשך מצד ההתלבשות בכלים.

Si es así, se entiende de esto que la fuerza vital que se extiende de Él, bendito sea, a los mundos también se divide dentro de ellos en distintos niveles, tal como, a modo de analogía, la fuerza vital que se propaga del alma al cuerpo, como se mencionó antes; y la división se produce a causa de su investidura en vasijas.

וא"כ נראה שהחיות הנמשך ממנו ית' ג"כ מתלבש בתוכם, וכן נמצא לרז"ל [לרבותינו זכרונם לברכה] בהדיא (בפ"ק [בפרק קמא] דברכות)

Si es así, parece que la fuerza vital que se extiende de Él, bendito sea, también está investida dentro de ellos. Y así se encuentra explícitamente en [las palabras de] nuestros Sabios, de bendita memoria (en el primer capítulo de [el tratado] Berajot),

שדימו המשכת החיות ממנו ית' להעולמות לסדר המשכת החיות מהנפש בהגוף, והוא מ"ש רז"ל
[רבותינו זכרונם לברכה] (דף י" ע"א)

que compararon la extensión de la fuerza vital de Él, bendito sea, a los mundos con el orden en que la fuerza vital se extiende del alma al cuerpo. Esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (folio 10a):

מה הקב"ה מלא כל העולם אף הנשמה מלאה את כל הגוף, ובמדרש תלים ע"פ ברכי

“Así como el Santo, bendito sea, llena todo el mundo, también el alma llena todo el cuerpo”. Y en Midrash Tehilim, sobre [el versículo] “Bendice,

נפשי אמרו מה הנפש ממלאה את הגוף כך הקב"ה ממלא את העולם, והרי ענין שהנשמה ממלאה הגוף הוא בבחי' התלבשות ותפיסה ממש כנ"ל.

alma mía”, dijeron: “Así como el alma llena el cuerpo, también el Santo, bendito sea, llena el mundo”. Ahora bien, que el alma llena el cuerpo significa que está investida en él y contenida allí de manera concreta, como se mencionó antes.

10 וא"כ מדמים כן ענין התלבשות החיות ממנו ית' בהעולמות, וזהו לכאורה הפך ממשנ"ת [ממה שנתבאר]
דהוא ית' קדוש ומובדל ומחי את העולם שלא ע"י התלבשות ח"ו [חס ושלום].

Si es así, comparan con esto la investidura de la fuerza vital que proviene de Él, bendito sea, en los mundos. Y esto parece, a primera vista, exactamente lo contrario de lo que se explicó: que Él, bendito sea, es santo y está separado, y da vida al mundo sin investirse en él, Di-s libre.

והוא כלל גדול בתורה וכנודע דאיהו תפיס בכולא עלמין ולית מאן דתפיס ב"י [ביה]. אך הענין דודאי יש בחי' חיות המתלבש בהעולמות בפנימיותם ממש ומתחלק חילוקי מדריגות כמשל התחלקות חיות הנפש שבגוף.

Y este es un gran principio de la Torá, como es sabido: “Él abarca todos los mundos, y no hay quien lo abarque”. Pero la explicación es que, ciertamente, hay un nivel de fuerza vital que está investido en los mundos, en su dimensión interior misma (pnimiut), y se divide en distintos niveles, como en la analogía de la división de la fuerza vital del alma en el cuerpo.

אך כללות בחי' חיות זה המתלבש בעולמות הוא רק בחי' זיו השכינה לבד זיו דוקא מבחי' הנקי שכינה.

Pero, en su expresión general, esta fuerza vital que está investida en los mundos no es sino el nivel del resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina): únicamente un resplandor, proveniente del nivel llamado Shejiná.

11 והוא הנקי ג"כ ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. ופי' שהחיות שנמשך ממנו ית' להתלבש בתוכיות העולמות ממש הוא רק

Y esto es también lo que se llama la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Esto significa que la fuerza vital que se extiende de Él, bendito sea, para investirse en el interior mismo de los mundos es solo

מבחי' זיו והארה לבד מהשכינה ב"ה שבחי' זיו זה הוא הנמשך להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. ובבחי' התלבשות והתחלקות לכל עולם כפי מדרגתו בגי'ע [בגן עדן] העליון כך כו'.

del nivel de un mero resplandor e iluminación de la Shejiná, bendita sea; y este nivel de resplandor es lo que desciende para ser la luz que llena todos los mundos. Y [es] mediante investidura y división para cada mundo según su nivel: en el Gan Eden superior, así, etc.

12 והנה בחי' זיו זה שהוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא הנקי עלמא דאתגליא בזהר. והטעם כי על בחי' זו נאמר ומבשרי אחזה אלוה.

Ahora bien, este nivel de resplandor, que es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), es lo que el Zóhar llama “el mundo revelado” (alma de'isgalya). La razón es que acerca de este nivel se dice: “Y desde mi carne contemplaré a D'os”.

אחזה ממש כאלו נראה בעין ממש בבחי' גילוי. וענין ראי' [ראיה] זו הוא כמו שמבשרי אנו רואי' [רואים] שיש לנו נפש המחי' [המחיה] בשר הגוף שבהסתלקות הנפש מהגוף

“Contemplaré”, literalmente, como si se lo viera realmente con los ojos, de manera manifiesta. La naturaleza de esta visión es semejante a la forma en que desde mi carne vemos que tenemos un alma que da vida a la carne del cuerpo: cuando el alma se aparta del cuerpo,

אזי נעשה הגוף פגר כאבן כנראה בלילה בעת השינה שהנשמה מסתלקת מהגוף ונשאר קיסטא דחיותא הרי שינה א' מס' [מסכת] במיתה

el cuerpo se convierte en un cadáver, como una piedra; así se ve por la noche, durante el sueño, cuando el alma se aparta del cuerpo y [solo] queda “una pequeña medida de vida”. Por eso, el sueño es una sexagésima parte de la muerte.

ולכן מברכים בכל בקר בעמידה משינה בא"י [ברוך אתה ה'] המחזיר נשמות לפגרים מתים כי בכל יום מתחדש החיות ונעשה בריה חדשה הרי אעפ"י [אף על פי] שאין אנו רואים בעיני ראייה מהות הנפש איך ומה היא.

Por eso, cada mañana, al levantarnos del sueño, bendecimos: "Bendito eres Tú, D'os, que devuelves las almas a los cadáveres muertos"; pues cada día se renueva la fuerza vital y uno se convierte en una nueva criatura. Así, aunque no vemos con los ojos de la vista la esencia del alma, cómo es y qué es,

מ"מ נודע ונרגש לנו שהנפש מלוכשת בגוף שהרי נראה לנו פעולותיה שהגוף חי ממנה שהרי מצד עצמו הגוף הוא כאבן בהסתלק הנפש ממנו.

sin embargo, sabemos y sentimos que el alma está investida en el cuerpo, pues vemos sus acciones: que el cuerpo vive gracias a ella; porque, por sí mismo, el cuerpo es como una piedra cuando el alma se aparta de él.

13 וא"כ הנפש היא בבחי' גילוי ממש אצלינו שנראה לנו ענין התלכשות הנפש בגוף אע"פ [אף על פי] שאין המהות מושג ונראה מה הוא וכך ממש אחזה אלוה

Siendo así, el alma está verdaderamente revelada para nosotros, pues vemos la investidura del alma en el cuerpo, aunque su esencia —lo que es— no puede ser comprendida ni vista. Y exactamente así: «Contemplaré a D'os»:

שהרי אנו רואים בעינינו פעלו הנראה שהעולם הוא גוף גדול חי ובהכרח שיש בהם חיות המחיה אותם כמו שנודע לנו הנפש ע"י פעלה הנראה בגוף

pues vemos con nuestros propios ojos Su obra manifiesta: que el mundo es un gran cuerpo vivo, y necesariamente hay en él una fuerza vital que le da vida, tal como conocemos el alma por lo que ella realiza de manera manifiesta en el cuerpo.

וכמו שאנו רואים החיות שבעוה"ז כמ"כ [כמו כן] הנבראים שבעולמות העליונים רואים ג"כ ומשיגים ביתר שאת החיות המהוה אותן, וזהו ומבשרי אחזה אלוה מבשרי דוקא

Y así como vemos la fuerza vital en este mundo, también los seres creados de los mundos superiores la ven y la comprenden en mayor medida: la fuerza vital que los hace existir. Y esto es «Y desde mi carne contemplaré a D'os»: «desde mi carne», específicamente:

כמו שמבשרי אני מרגיש ואחזה הנפש שנתת בי כך אחזה אלוה היא התלבשות החיות בחי ממכ"ע
[ממלא כל עלמין] הנמשך מא"ס ב"ה בתוכיות העולמות ממש

así como desde mi carne percibo y contemplo el alma que Tú pusiste dentro de mí, así «contemplaré a D'os», es decir, la investidura de la fuerza vital: el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que emana del Infinito (Ein Sof), bendito sea, y penetra en el interior mismo de los mundos,

כמו שהנשמה מלאה את כל הגוף וכך חיות זה מתחלק לגי בחי כלליים גי"ע [גן עדן] העליון וגי"ע [וגן עדן]
התחתון ועוה"ז.

así como el alma llena todo el cuerpo. Y esta fuerza vital se divide en tres niveles generales: el Gan Eden superior, el Gan Eden inferior y este mundo.

14 ולכן נק' בחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] עלמא דאתגליא [ועמ"ש כפ' ואתחנן ע"פ וידעת היום]. ג אך בחי
חיות זה הנמשך בבחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא

Por lo tanto, el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) se llama “el mundo revelado”. [Y véase lo escrito en la parashá Va'eschanan sobre el versículo “Y conocerás este día”].

3. Pero este nivel de fuerza vital, que se prolonga como la luz que llena todos los mundos, es

רק הארה וזיו בעלמא זיו השכינה. אבל הוא ית' עצמו הוא קדוש ומובדל שאינו מתלבש ח"ו [חס ושלום]
בתוך העולמות.

meramente una iluminación y un resplandor, el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina). Pero Él mismo, bendito sea, es santo y está separado, pues no se inviste, D'os libre, dentro de los mundos.

15 ואף גם בחי החיות הנמשך ממנו ית' להחיות העולמות עיקר החיות אינו מתלבש בתוכן כלל אלא
מחיה ומהוה אותן שלא ע"י התלבשות וזהו בחי סכ"ע [סובב כל עלמין].

Y aun respecto de la fuerza vital (jayut) que se extrae de Él, bendito sea, para dar vida a los mundos, la fuerza vital principal no se inviste en ellos en absoluto; más bien, les da vida y los hace existir sin investirse en ellos. Este es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

וזהו שנת"ל [שנתבאר לעיל] שהחיות שהוא ית' מחיה העולמות אינו כדמיון שהנפש מחיה את הגוף כי הוא ית' מחיה אותן אע"פ [אף על פי] שאינו מתלבש בתוכן רק בבחי' סובב ומקיף עליהן.

Esto es lo que se explicó antes: que la fuerza vital con la que Él, bendito sea, da vida a los mundos no es como el modo en que el alma da vida al cuerpo; pues Él, bendito sea, les da vida aunque no se inviste en ellos, sino que solo los circunda y los rodea.

16 וההארה שנמשכת בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא זיו והארה לבד מבחי' הסוכ"ע ונק' זיו השכינה כנ"ל. והלכך אין שייך בו שום שינוי ע"י הבריאה ולא כמו הנשמה שמתפעלת ממקרי הגוף לפי שמהו"ע [שמהותו ועצמותו] מתלבשת בהגוף.

Y la iluminación que se extiende como la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) es solo un resplandor y una iluminación del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), y se la llama el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina), como se mencionó antes. Por lo tanto, la creación no produce en Él cambio alguno; a diferencia del alma, que se ve afectada por lo que le sucede al cuerpo, porque su ser y esencia mismos están investidos en el cuerpo.

17 ואי לזאת מובן שבבחי' סוכ"ע אין שייך התחלקות ראש וסוף מעלה ומטה כיון שאינו מתלבש בהעולמות וז"ש [וזהו שכתוב]

Por consiguiente, se entiende que en el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) no hay división entre principio y fin, arriba y abajo, puesto que no está investida en los mundos. Y esto es [lo que significa] lo escrito:

כי נשגב שמו לבדו הודו על ארץ ושמים פי' שרק הזיו וההוד של שמו ית' הוא מתלבש בארץ ושמים להחיותם ומתחלק לחלקים

“Pues solo Su Nombre es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra y los cielos”. Es decir, solo el resplandor y el esplendor de Su Nombre, bendito sea, están investidos en la tierra y los cielos para darles vida, y se dividen en partes,

כנ"ל, [וגם נודע דארץ ושמים נק' ג"ע [גן עדן] עליון ותחתון כידוע בפ"י מי לי בשמים כו'], אבל שמו עצמו הוא קדוש ומובדל ונשגב לבדו.

como se mencionó anteriormente. [También se sabe que la tierra y los cielos se denominan el Gan Eden superior y el inferior, como se sabe por la explicación de “¿A quién tengo en los cielos?”, etc.] Pero Su Nombre mismo es santo, separado y “exaltado solo”.

18 וכמ"ש אין ערוך אליך פי' שא"א להיות המשכת החיות ממנו ית' בבחי' סדר ההשתלשלות עילה ועלול וענין עילה ועלול הוא כמו שמהשכל מתהווה מדה שבלב וממדה מחשבה כו'

Y como está escrito: "No hay nada comparable a Ti"; es decir, es imposible que la fuerza vital sea atraída de Él, bendito sea, mediante la cadena descendente ordenada de los mundos (hishtalshelut) de causa y efecto. La relación de causa y efecto es como cuando un atributo emocional del corazón llega a existir a partir del intelecto, y del atributo surge el pensamiento, etc.,

שמהות השכל נתפס בהמדה כו', משא"כ הוא ית' בחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] ואינו נתפס בהעולמות ולא כמו שהעלול משיג עילתו אלא אין ערוך לך ממש.

donde la esencia misma del intelecto está contenida en el atributo, etc. En cambio, Él, bendito sea, es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), y no está contenido en los mundos; tampoco es como cuando un efecto capta su causa; más bien, "no hay nada comparable a Ti", literalmente.

19 ועי' נאמר כי נשגב שמו לבדו. ולכן כתיב אני הוי' לא שניתי ואתה הוא קודם שנברא כו' ומשנברא העולם הכל בשוה. וז"ש [וזהו שכתוב] אלקים חיים ומלך עולם.

A propósito de esto está dicho: "Pues solo Su Nombre es exaltado". Por eso está escrito: "Yo, Ha-vaiá, no he cambiado", y "Tú eres Él antes de que [el mundo] fuera creado", etc., "y desde que el mundo fue creado": todo es igual. Y esto es [lo que significa] lo escrito: "el Elokim viviente y Rey del mundo".

פי' מה שהוא אלקים חיים שנמשך ממנו חיות להיות מתלבש בכל נברא בפנימיותו ממש ולכן אלקים לשון רבים ע"ש ריבוי התחלקות החיות לכל נברא.

El significado es que, al ser "el Elokim viviente", de Él se extrae fuerza vital para que se invista en cada ser creado, en su mismísima dimensión interior (pnimiut); por eso, "Elokim" está en plural, debido a las numerosas divisiones de la fuerza vital para cada ser creado.

20 וזהו לשון אלקים חיים כו' הנה המשכה זו בכלל הוא רק מבחי' מלך עולם. דהיינו מבחי' מדת מלכותו ית' כמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים.

Esta es la expresión «Elokim viviente», etc. Ahora bien, esta emanación, en términos generales, proviene únicamente del nivel de «Rey del mundo», es decir, del nivel de Su atributo de soberanía (Maljut), bendito sea, como está escrito: «Tu soberanía es soberanía sobre todos los mundos».

ומשם נמשך ג"כ להיות סדר השתלשלות עו"ע [עילה ועלול] ומעלה ומטה כמו ראש וגוף כו' כנ"ל משא"כ מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' קדוש ומובדל וכמשל התפשטות

De allí también emana el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), con causa y efecto, y de lo superior a lo inferior, como la cabeza y el cuerpo, etc., como se mencionó antes; en cambio, Su ser y esencia, bendito sea, es santo y apartado. Esto es como la analogía de la expansión

הממשלה והאדנות של המלך על אנשי המדינה שבממשלה זו הוא מנהיג' [מנהיגה] ואימתו עליהם הרי עצמות המלך אינו נתפס באנשי המדינה רק שמו לבד נק' עליהם

del dominio y la autoridad del rey sobre los habitantes del país: mediante ese dominio los gobierna y ellos sienten temor ante él; sin embargo, la esencia del rey no está contenida en los habitantes del país; solo su nombre es invocado sobre ellos,

והוא ממשלתו ואימתו, וכמ"כ [וכמו כן] יובן למעלה שחיות העולמות הוא נמשך ממדת מלכותו ית' שמבחי' מלי' נמשך להיות מתפשט ומתלבש החיות בג' עולמות הנ"ל ג"ע [גן עדן] העליון ותחתון ועוה"ז.

y eso es su dominio y el temor que inspira. Del mismo modo se comprenderá lo que ocurre en lo Alto: la fuerza vital de los mundos emana de Su atributo de soberanía, bendito sea, pues del nivel de Maljut emana la fuerza vital para extenderse y revestirse en los tres mundos mencionados antes: el Gan Eden superior y el inferior, y este mundo.

21 וגם באמת מובן ממשל המלוכה שבחי' ההתנשאות הוא בחי' מקיף וממעל לאנשי המדינה. וכך בחי' מלכותו ית' היא בחי' סובב ומקיף על העולמות

En efecto, también se comprende a partir de la analogía de la realeza que el nivel de la exaltación [del rey] es un nivel que circunda y está por encima del pueblo del país. Así también, el nivel de Su realeza (Maljut), bendito sea, es un nivel que circunda y envuelve los mundos,

רק זיו והארה ממנה נמשך להיות מתלבש בהעולמות והוא ענין זיו השכינה שנמשך להיות כח הפועל בנפעל ממש ואז שייך סדר השתלשלות עילה ועלול כו'

y solo una irradiación y un resplandor de ella descienden para investirse en los mundos. Esta es la irradiación de la Shejiná (la Presencia Divina), que desciende para ser "la fuerza del Hacedor dentro de lo hecho", realmente; y entonces se aplica el orden de la cadena descendente de causa y efecto, etc.

וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] דאפי' [דאפילו] בחי' שמו שהוא מלכותו הוא נשגב לבדו רק הודו של שמו על ארץ ושמים כו' וזהו אתה קדוש ושמך קדוש (וכמ"ש במ"א בד"ה לכן אמור לבני ישראל).

Y, como se escribió arriba, incluso el nivel de Su Nombre, que es Su realeza, está “exaltado a solas”, y solo el esplendor de Su Nombre está “sobre la tierra y los cielos”, etc. Y este es [el sentido de] “Tú eres santo y Tu Nombre es santo” (y como está escrito en otro lugar, en el discurso que comienza “Por eso, di a los hijos de Israel”).

ובזה יובן ענין ד' רבתי דאחד שרומז למדת מלכותו ית' כנודע וא"כ צ"ל מ"ש אח"כ בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] הלא כבר נרמז ענין מלכותו בד' רבתי דאחד.

Con esto se comprenderá el asunto de la dalet grande de “Ejad” (“Uno”), que alude al atributo de Su realeza, bendito sea, como es sabido. Si es así, debemos comprender lo que se dice después: “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su realeza por siempre jamás”; ¿acaso el asunto de Su realeza no estaba ya aludido en la dalet grande de “Ejad”?

אך הענין כי הד' רבתי דאחד הוא רומז על בחי' עצם מדת מלכותו ית' שהיא למעלה מההתלבשות בבי"ע

Pero la explicación es que la dalet grande de “Ejad” alude al nivel de la esencia de Su atributo de realeza, bendito sea, que está por encima de investirse en Beríá, Yetzirá y Asiá;

ולכן הד' סטריין מזרח ומערב צפון ודרום הם בטלים שם במציאות שאין שם התחלקות מעלה ומטה כנ"ל.

y por eso los cuatro puntos cardinales —este y oeste, norte y sur— están allí anulados en su existencia, pues allí no hay división entre arriba y abajo, como se mencionó antes.

אך בחי' שם כבוד מלכותו ענין ג' תיבות אלו הוא מה שנמשך הזיו ממת מלכותו ית' להתלבש בתוכיות העולמות בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ממש

Pero el nivel de “el Nombre de la gloria de Su realeza”, el asunto de estas tres palabras, es la irradiación que desciende del atributo de Su realeza, bendito sea, para investirse en el interior mismo de los mundos como la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), realmente,

כח הפועל בנפעל ולהיותן נחלקים בכלל לגי חלקים ג"ע [גן עדן] העליון והתחתון והעוה"ז בחי בראתיו יצרתיו עשיתיו ע"כ באו ע"ז גי תיבות והן שם כבוד מלכותו.

“la fuerza del Hacedor dentro de lo hecho”. Y puesto que estos se dividen, en términos generales, en tres partes —el Gan Eden superior e inferior y este mundo—, los niveles de “lo he creado, lo he formado, lo he hecho”, por eso corresponden a ello tres palabras: shem kevod maljuto, “el Nombre de la gloria de Su realeza”.

22 וזהו פי' בשכמל"י [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] היינו שאנו ממשיכים להיות המשכות מבחי' ממכ"ע

[ממלא כל עלמין]. וז"ש [וזהו שכתוב] כי עמך מקור חיים ולא נאמר

Y este es el significado de «Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás»: que hacemos descender, de modo que haya emanaciones desde el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Y esto es [lo que significa] lo escrito: «Pues junto a Ti está la fuente de vida», y no dice

כי אתה מקור חיים שאז היה משמע שהוא כ"ה הוא המקור הנובע ממנו החיים בהשתלשלות עילה ועלול.

«Pues Tú eres la fuente de vida»; porque entonces daría a entender que Él, bendito sea, es la fuente de la que fluye la vida mediante una cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) de causa y efecto.

23 וזה לא יתכן כלל כנ"ל שלא היה באפשר להיות נמשך מאתו ית' סדר והדרגת השתלשלות עילה ועלול

Y esto no es posible en absoluto, como se mencionó antes: no era posible que de Él, bendito sea, emanara una cadena ordenada y gradual de causa y efecto (hishtalshelut);

כי אלו הי' [היה] נמשך השפע ממנו בבחי' עילה ועלול לא היה כלל התהוות העולמות בבחי' גבול ומדה.

pues, si el flujo hubiera emanado de Él mediante causa y efecto, los mundos no habrían llegado a existir en absoluto como entidades limitadas y medidas.

לכן נאמר כי עמך מקור חיים שהמקור שנובע ממנו השתלשלות עילה ועלול הוא עמך ר"ל [רוצה לומר] שהוא דבר הטפל ובטל אצלך להיות

Por eso está dicho: “Pues contigo está la fuente de la vida”: la fuente de la que fluye la cadena de causa y efecto está “contigo”; es decir, es algo subordinado y anulado respecto de Ti, porque

כי מקור זה הוא הנקי עלמא דאתגליא ונקי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמתלבש בתוך העולמות בפנימיותם שאז שייך לומר ענין השתלשלות עילה ועלול.

esta fuente es lo que se llama “el mundo revelado” y también la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que se inviste dentro de los mundos, en su dimensión interior (pnimiut); y es allí donde cabe hablar de una cadena de causa y efecto.

24 והרי נתי' [נתבאר] שבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא ענין זיו השכינה שהוא זיו והארה בעלמא וגם נמשך ע"י צמצום עצום בתחלה שיהיה הגילוי

Ahora bien, se ha explicado que el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) es la radiación de la Shejiná (la Presencia Divina), que es apenas una radiación e iluminación; además, primero se atrae mediante un tzimtzum (contracción) inmenso, para que la revelación sea

רק כטפה מאוקיינוס ויותר מכן אין ערוך כו' אז אח"כ נמשך מזה מקור לבחי' השתלשלות solo como una gota del océano, y más aún: sin comparación posible, etc.; después, de esto se atrae una fuente para la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

והנה בחי' הזיו הוא טפל ובטל במציאות לגבי מקורו כביטול טפה א' בים אוקיינוס אילו היה הים בלי גבול

Ahora bien, la radiación está subordinada y anulada en su existencia con respecto a su fuente, como la anulación de una sola gota en el océano, si el mar no tuviera límite,

עד"מ וכביטול זיו השמש בשמש לכן נקי עמך כו' אבל הוא ב"ה במהו"ע [במהותו ועצמותו] מובדל בבחי' אין ערוך לך.

a modo de analogía, y como la anulación de la radiación del sol en el sol. Por eso se la llama “contigo”, etc. Pero Él, bendito sea, en Su ser y esencia, está separado, en el sentido de “No hay nadie que pueda compararse contigo”.

25 וז"ש [וזהו שכתוב] אתה הוא ראשון ואתה הוא אחרון ומבלעדיך אין לנו מלך דהיינו אתה במהו"ע [במהותו] ועצמותו ית' הוא מובדל

Y esto es [lo que significa] lo dicho: “Tú eres el primero y Tú eres el último, y fuera de Ti no tenemos rey”; es decir, “Tú”, en Su esencia y ser, bendito sea, está separado,

שהוא ראשון והוא אחרון כמ"ש לא שניתי כו' וחיות כל העולמות הוא רק מבחי' מלך וכנ"ל בפי' אלקים חיים ומלך עולם.

pues Él es el primero y Él es el último, como está escrito: "Yo no he cambiado", etc.; y la fuerza vital de todos los mundos proviene únicamente del nivel de "Rey", como se explicó antes al explicar "Elokim viviente y Rey del mundo".

הרי מבואר ענין ופי' קדוש שהוא לומר שהוא ית' קדוש ומובדל ומחיה העולמות שלא ע"י התלבשות בתוכיות ע"ד שהנשמה מחיה את הגוף.

Así queda explicado el concepto y el significado de "santo": decir que Él, bendito sea, es santo y está separado, y da vida a los mundos sin investirse en su interior, del modo en que el alma da vida al cuerpo.

26 והגם כי נת' [נתבאר] ג"כ שיש בחי' חיות אלהות המתלבש בפנימיותו כמו שהנשמה מתלבשת בגוף אך זהו רק בחי' זיו השכינה הארה דהארה

Y aunque también se explicó que hay un nivel de fuerza vital divina investida en su dimensión interior (pnimiut), tal como el alma está investida en el cuerpo, esto es únicamente el nivel del resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina), una iluminación de una iluminación;

אבל מהו"ע [מהותו ועצמותו] נת' [נתבאר] קדוש ומובדל ואפילו בבחי' שמו נאמר כי נשגב שמו לבדו רק הודו דשמו על ארץ ושמים והוא בחי' הארה דהארה כנ"ל:

pero Su esencia y ser, como se explicó, son santos y están separados; e incluso respecto del nivel de Su Nombre se dice: "Pues Su Nombre solo es exaltado", y únicamente el esplendor de Su Nombre está "sobre la tierra y los cielos"; y este es el nivel de una iluminación de una iluminación, como se mencionó arriba.

27 ד ובזה יובן מ"ש כנזיר קדוש יהיה גדל פרע שער ראשו. וצ"ל מה ענין הקדושה לגידול השער.

4. Con esto se entenderá lo que se dice del nazir: "Será santo; dejará crecer los mechones del cabello de su cabeza". Debemos entender qué tiene que ver la santidad con dejar crecer el cabello.

אך הענין דהנה כתיב ועתיק יומין יתיב כו' ושער רישי' [רישיה] כעמר נקא. ופי' עתיק יומין הוא כמ"ש המתנשא מימות עולם.

Pero la explicación es la siguiente. Está escrito: "Y el Anciano de Días se sentó", etc., "y el cabello de Su cabeza era como lana pura". El significado de "Anciano de Días" (Atik Yomin) es, como está dicho: "Quien está exaltado por encima de los días del mundo".

כי ימות עולם הוא בחי המקור חיים המתלבש בבחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כנודע בפ"י מ"ש ששת ימים עשה ה' ולא כתיב בששת

Pues "los días del mundo" son el nivel de la fuente de vida que se inviste como la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), como se sabe por la explicación de lo escrito: "Seis días Ha-vaiá hizo", y no está escrito "en seis";

אלא שרומז למדות עליונות המתלבשים להחיות העולמות, יום ראשון נמשך בחי חסד ונברא עי"ז אור ומים כו'.

sino que alude a los atributos supremos que se invisten para dar vida a los mundos: el primer día se hizo descender el nivel de Jésed (bondad), y por medio de esto fueron creados la luz y el agua, etc.

28 וזהו בחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] אבל מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' שהוא קדוש ומובדל נאמר עליו המתנשא מימות עולם שמרומם ומתנשא מלהיות מתלבש בתוכן כי אין ערוך לו כלל.

Este es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Pero de Su esencia y ser, bendito sea, que es santo y separado, se dice: "Quien está exaltado por encima de los días del mundo"; Él está elevado y exaltado, más allá de estar investido en ellos, pues no hay comparación alguna con Él.

וזהו פ"י עתיק יומין מלשון המעתיק הרים שנעתק ונבדל מבחי ימות עולם [ועיין בזהר ח"ג [חלק ג'] קל"ג ב' ע"פ וחסדי מאתך כו' וכתיב ובחסד עולם כו']

Y este es el significado de "Atik Yomin", de la expresión "Quien desplaza (hamatik) montañas": Él está apartado y separado del nivel de "los días del mundo". [Y véase el Zóhar, parte III, 133b, sobre el versículo "Y Mi bondad [no se apartará] de ti", etc.; y está escrito: "Y con bondad eterna", etc.;

ודף קל"ד ב' ענין ימי קדם וימי עולם ועמ"ש במ"א ע"פ ביום השמיני עצרת בפ"י אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם ובד"ה השמים כסאי בענין שהתורה

y folio 134b, acerca del tema de "los días de antaño" y "los días del mundo". Y véase lo que está escrito en otro lugar sobre el versículo "En el octavo día, una asamblea", en la explicación de "que juraste a nuestros padres desde los días de antaño", y en el discurso que comienza "Los cielos son Mi trono", acerca de la Torá

קדמה אלפים שנה לעולם] וההמשכה הנמשך ממנו להיות מקור וחיות להתהוות בחיי ימות עולם ובחיי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא רק הארה מצומצמת שאין ערוך כלל למהו"ע [למהותו ועצמותו] ית'.

que precedió al mundo por dos mil años.] Y el flujo que se extiende desde Él para ser fuente y fuerza vital de la creación del nivel de “los días del mundo” y del nivel de la luz que llena todos los mundos es solamente una iluminación contraída, que no tiene comparación alguna con Su esencia y ser, bendito sea.

29 וע"ז נאמר ושער רישיי [רישיה] כעמר כו' שנמשלה לבקיעת השערה מהמוח. שעם היות שנמשך בהשערה חיות מהמוח כנודע שהשערה חלולה ובתוך החלל יש יניקה מהמוח.

A esto se refiere lo dicho: “Y el cabello de Su cabeza era como lana”, etc.: se lo compara con el cabello que brota del cerebro. Pues, aunque al cabello se le transmite fuerza vital desde el cerebro — como es sabido, el cabello es hueco y dentro de esa cavidad recibe sustento del cerebro—,

עכ"ז [עם כל זה] הוא רק מותרי מוחין וחיות מצומצם במאד עד שאינו נוגע כלל לחיות המוחין עד sin embargo, no es más que el excedente del cerebro y una fuerza vital sumamente contraída, a tal punto que no afecta en absoluto la vitalidad del cerebro,

שבהחתך השערה לא יכאב למוח כלל, כך עד"מ א"א להמשיל משל אחר לבחיי האור והחיות הנמשך ממהו"ע [ממהותו ועצמותו] ית' להיות מקור לבחיי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הנקרא מקור חיים.

de modo que, cuando se corta el cabello, el cerebro no siente ningún dolor. Así, a modo de analogía, no es posible ofrecer ninguna otra analogía para la luz y la fuerza vital que se extraen de Su esencia y ser, bendito sea, para ser fuente del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), llamado “fuente de vida”,

רק כמו בחיי שערה לפי שמוזה המשל מובן איך שאע"פ [שאף על פי] שנמשך ממנו הארה זו עכ"ז [עם כל זה] הוא קדוש ומובדל לגמרי

sino únicamente la de un cabello; pues esta analogía permite comprender cómo, aunque de Él se transmite esta iluminación, Él sigue siendo completamente santo y separado;

כי השערה אינו נוגע כלל למהות ועצם המוח עד"מ וכך זו ההארה אינו נוגע כלל למהו"ע [למהותו ועצמותו] ית'

pues, a modo de analogía, el cabello no afecta en absoluto el ser y la esencia del cerebro; y, del mismo modo, esta iluminación no afecta en absoluto Su esencia y Su ser, bendito sea,

שהוא בעצמו קדוש ומובדל לגמרי ורק בחי הארה מצומצמת הנמשלה לשערות נמשכת להיות מקור להתהוות מקור חיים וממכ"ע [וממלא כל עלמין].

pues Él mismo es completamente santo y separado; y solo una iluminación contraída, comparada con los cabellos, se transmite para ser fuente de la formación de la "fuente de vida" y de la luz que llena todos los mundos.

30 ולכן יש שייכות ענין הקדושה לבחי שערות. דוקא השערה מורה על ענין הקדושה דהא בהא תליא דלהיותו קדוש ומובדל א"א להיות ממנו ההמשכה רק ע"י בחי שערות דוקא.

Por eso, la santidad está vinculada con el cabello. Pues es precisamente el cabello lo que indica la santidad, ya que ambas cosas dependen una de la otra: puesto que Él es santo y está separado, el flujo que procede de Él solo puede producirse específicamente mediante el nivel del cabello.

ולכן בבחי שערות אלו תלוי קדושה העליונה שהרי נמשכו מבחי קדוש ומובדל בחי סכ"ע [סובב כל עלמין] שא"א להיות משם שום המשכה בפנימית רק ע"י שערות כו'

Por lo tanto, la santidad suprema depende de estos cabellos, pues proceden del nivel de lo santo y separado, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), desde el cual no es posible ningún flujo interior en absoluto, salvo mediante cabellos, etc.

משא"כ מבחי החיות דממכ"ע [דממלא כל עלמין] הנמשך ומתלבש בתוכיות העולמות דשם שייך ענין התלבשות והשתלשלות עילה ועלול, ומבואר למעלה דענין התלבשות והשתלשלות הוא שנתפס המהות העילה בהעלול

En cambio, del nivel de la fuerza vital de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que descende y se inviste en el interior de los mundos, allí donde se aplican la investidura y la cadena descendente de causa y efecto (hishtalshelut); y se explicó antes que la investidura y la cadena descendente significan que la esencia misma de la causa queda contenida en el efecto,

כמו התלבשות השכל במדה או אפילו כהתלבשות הנשמה בגוף. ע"כ אין צ"ל משם ההמשכה ע"י בחי שערות דוקא.

como la investidura del intelecto en un atributo, o incluso como la investidura del alma en el cuerpo; por lo tanto, el flujo que procede de allí no necesita producirse específicamente mediante el nivel del cabello.

דהא ענין השתלשלות זו הוא הפך מבחי' שערות. שהשערה מורה על ההמשכה שבצמצום עצום עד שאין ערוך כלל להמקור.

Pues esta cadena descendente es lo opuesto al nivel del cabello: el cabello indica un flujo que se produce mediante una contracción inmensa, hasta el punto de que no guarda relación alguna con la fuente.

אלא שם שייך המשל מהתלבשות הנשמה בגוף. או כמו התלבשות השכל בכח המעשה שביד כו'.

Más bien, allí es pertinente la analogía de la investidura del alma en el cuerpo, o de la investidura del intelecto en la facultad de acción de la mano, etc.

31 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שער באשה ערוה כי אשה רומז לבחינת החיות המתלבש בעולמות שהוא בחינת נוקבא כנודע.

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “El cabello de una mujer es ervá (desnudez)”, pues “mujer” alude al nivel de la fuerza vital investida en los mundos, que es el nivel de Nukvá (lo femenino), como es sabido.

וע"כ כשנמשך משם ההמשכה בבחינת צמצום עצום ע"ד הנ"ל בבחי' שער יוכל להיות מזה יניקת החיצונים מחמת ריבוי הצמצומים

Por lo tanto, cuando desde allí se atrae el flujo mediante una contracción inmensa, del modo mencionado antes, a modo de un cabello, las fuerzas externas pueden nutrirse de él debido a las numerosas contracciones.

ולכן הוזהרו הלויים ג"כ להעביר תער כו' להיותם מבחי' גבורות בעצמם ע"כ כשימשך מהם השפע ע"י שערות וצמצומים יהיה יניקת החיצונים

Por eso también se ordenó a los levitas “pasar una navaja”, etc.: puesto que ellos mismos pertenecen al nivel de las Guevurot (contenciones), cuando el flujo se atrae de ellos por medio de cabellos y contracciones, las fuerzas externas se nutrirían de él.

(ועיין מ"ש מזה סד"ה ויקח קרח ובד"ה כי תצא בענין וגלחה את ראשה ובד"ה שרי אשתך. ועיין בפ' ויחי דרי"ז א' ועד לא גליש כו'.

(Y véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza “Y Koraj tomó”, y en el discurso que comienza “Cuando salgas”, acerca de “y se rapará la cabeza”, y en el discurso que comienza “Sarai, tu esposa”. Véase también en la parashá Vayejí, folio 217a: “y antes de que se volviera calvo (galish)”, etc.

ובמק"מ [ובמקדש מלך] ובוזה"ר [ובזוהר הרקיע] שם ועיין בפ' אחרי ד"ס ע"ב ובפ' נשא דקמ"ב א' ועיין בספר נשמת דוד על שה"ש [שיר השירים] בפסוק שערך כעדר העזים פי' שאין לחיצונים שום אחיזה בשערותיה כו' ע"ש.

Y en el Mikdash Mélej y en el Zohar HaRakia allí. Véase también en la parashá Ajarei, folio 60b, y en la parashá Nasó, folio 142a. Véase además el libro Nishmat David sobre Shir HaShirim, acerca del versículo “Tu cabello es como un rebaño de cabras”, donde explica que las fuerzas externas no tienen ningún dominio sobre su cabello, etc.; véase allí.

וכ"מ [וכן משמע] ממ"ש במ"א בשם התיקונים בפ' ודלת ראשך כארגמן הם טעמי תורה והם שערות דנוקבא שמהם נמשך התגלות טעמי תורה בהיכלות דבריא ופי' כארגמן גווי דכלילן בגו גווי כמ"ש באדרא קמ"א ב' ובאדר"ז [ובאדרא זוטא] דרצ"ו א' ולכאורה זהו סותר למאמרים הנ"ל.

Esto también se infiere de lo escrito en otro lugar en nombre de los Tikunim, en la explicación de “Y las trenzas de tu cabeza son como púrpura”: estas son las razones de la Torá, y son los cabellos de Nukvá, de los cuales se atrae la revelación de las razones de la Torá hacia los palacios de Beriá. “Como púrpura” significa “colores incluidos unos dentro de otros”, como está escrito en la Idra, 141b, y en la Idra Zuta, folio 296a. A primera vista, esto contradice las afirmaciones mencionadas antes.

אך הענין כמ"ש בזהר הרקיע פ' ויחי שם שכשהנוק' [שכשהנוקבא] היא למעלה באצילות אז אין שום יניקה לחיצונים משערותיה אבל כשהנוק' [כשהנוקבא] למטה בבריא בסוד הקליפות אז הם יונקים מהשערות

Pero la explicación es como está escrito allí en el Zohar HaRakia, en la parashá Vayejí: cuando Nukvá está arriba, en Atzilut, las fuerzas externas no reciben ninguna nutrición de su cabello; pero cuando Nukvá está abajo, en Beriá, en el misterio de las kelipot, entonces se nutren del cabello.

וזהו שערך כעדר העזים שגלשו מהר גלעד גלעד הוא ענין עד הגל הזה שהוא הפרסא המפסקת בין העולמות וכמ"כ [וכמו כן] יש פרסא מפסקת בין אצילות לבריא כו' ועי"ז הוא שאין לחיצוני שום אחיזה בשערותיה

Y esto es [lo que significa] “Tu cabello es como un rebaño de cabras que descendieron del monte Guilad”: “Guilad” alude a “este montículo es un testigo” (ed haga hazé), que es la partición (parsa) que separa los mundos. Del mismo modo, hay una partición que separa Atzilut de Beriá, etc. Por medio de ella, las fuerzas externas no tienen ningún dominio sobre su cabello.

וזהו שגלשו שפי' כתרגומו גליש תרגום קרח. דהיינו כאלו נקרחו ואין שם שערות כלל כך אין להם אחיזה מהשערות כו' וזה נעשה ע"י בחי' הר הגלעד

Y esto es [el significado de] “que caían en cascada” (shegalshu), explicado según su Targum: galish es el Targum [la traducción aramea] de “calvo”. Es decir, como si hubieran quedado calvos y no hubiera allí ningún cabello; así, ellos no tienen de dónde asirse en los cabellos, etc. Y esto se produce por medio del nivel de “el monte Guilad”,

והוא ע"ד צדיקים נדמה להם כהר ועמך כולם צדיקים פי' שכל איסור קטן נדמה להם כהר ומסך מבדיל בינו לבין קונו ועי"ז לא ימשך אחר הגשמיות וכמ"ש במ"א ע"פ זה דהסבי עיניך כו'

lo cual corresponde a “A los justos les parece como una montaña”; y “todo tu pueblo es justo” significa que cada prohibición pequeña les parece como una montaña y como una pantalla que separa a la persona de su Creador; por medio de ello, no será atraída por lo físico. Y como está escrito en otro lugar acerca de este versículo: “Aparta tus ojos”, etc.,

שערך כעדר כו' ועי"ז נמשך ג"כ למעלה בחי' שגלשו מהר הגלעד הנ"ל ועמ"ש מענין הפרסא בד"ה והבדילה הפרוכת שיש כמה בחי' פרסא בין עולם לעולם שמונע יניקת החיצונים כו' ע"ש וכנ"ל

“tu cabello es como un rebaño”, etc. Y por medio de ello también se atrae Arriba el nivel de “que caían en cascada desde el monte Guilad” mencionado antes. Y véase lo escrito acerca de la partición en el discurso que comienza “Y la cortina dividirá”: hay varios niveles de partición entre un mundo y otro que impiden que las fuerzas externas reciban sustento, etc.; véase allí, y como se mencionó antes.)

משא"כ מבחי' סוכ"ע הקדוש ומובדל שא"א להיות משם השתלשלות עילה ועלול ע"כ א"א להיות ההמשכה אלא ע"י בחי' שער דוקא.

En cambio, del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que es santa y está separada, y del cual es imposible que haya una cadena de causa y efecto, el flujo solo puede llegar por medio del nivel de un cabello, específicamente.

ובשערות אלו תלוי הקדושה עליונה דוקא שהוא מקור להתהוות בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כנ"ל ולהיות שענין הנזירות כי יפליא להזיר,

Y de estos cabellos depende específicamente la santidad suprema, que es una fuente para la creación del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), como se mencionó antes. Y puesto que el asunto del voto de nazireato es “cuando haga un voto extraordinario de nazireato”,

הנה ע נין מצוה זו רומז למעלה מעלה דהיינו שהנזיר עולה למקום גבוה ודומה לעליון

esta mitzvá alude a lo que está muy por encima: es decir, el nazir asciende a un lugar elevado y se asemeja al Altísimo

(כמ"ש בזהר פ' נשא דקכ"ז ע"ב ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] שם בטעמי מצות ובז"ה [ובזהר הרקיע] פ' ויחי שם) ע"כ נאמר בו קדוש יהיה גדל פרע כו':

(como está escrito en el Zohar, Parshas Naso, folio 127b, y en el Likkutei Torah del Arizal allí, en Taamei HaMitzvos, y en el Zohar HaRakia, Parshas Vayechi, allí); por eso se dice de él: "Será santo; dejará crecer sus cabellos", etc.

32 ה וזהו ענין הכת הא' האומרים קדוש והם מבחי' השרפים כמבואר בפסוק ובגמ' [ובגמרא] דחולין שם והענין שהם בחי' מלאכים עליונים שבעולם הבריאה ששם מתגלה בחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת] להיות הנשמות ומלאכים משיגים גדולת א"ס ב"ה.

5. Y este es el asunto del primer grupo, que dicen "Santo": pertenecen al nivel de los serafines, como se explica en el versículo y en la Guemará de Julín allí. La explicación es que son ángeles superiores del Mundo de Beríá (Creación), donde se revelan Jojmá, Biná y Daat, de modo que las almas y los ángeles puedan captar la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea.

33 וכנז"ל [וכנזכר לעיל] בענין בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמתחלק החיות בכלל לג' בחי' גי"ע [גן עדן] העליון וגי"ע [וגן עדן] התחתון ועוה"ז דוגמת ראש וגוף ורגלים ע"כ השרפים

Como se mencionó antes respecto del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol al-min), la fuerza vital se divide, en términos generales, en tres niveles: el Gan Eden superior, el Gan Eden inferior y este mundo, correspondientes a la cabeza, el cuerpo y las piernas. Por eso, los serafim,

שהם מבחי' עולם הבריאה ששם הגי"ע [הגן עדן] העליון הם משיגים גדולת א"ס ב"ה ועיקר ההשגה הוא זה איך

que pertenecen al nivel del Mundo de Beríá (Creación), donde se encuentra el Gan Eden superior, captan la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea. Y esto es lo principal que captan: cómo

שהוא ית' קדוש ומובדל בבחי' אין ערוך אליו ב"ה ומקור המשכת החיות ממנו ית' להיות בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא רק ע"י צמצום עצום בבחי' שיערה כנ"ל.

Él, bendito sea, es santo y está separado, en el sentido de que “no hay comparación posible con Él”, bendito sea; y la fuente de la emanación de la fuerza vital de Él, bendito sea, para constituir el nivel de la luz que llena todos los mundos, es únicamente mediante una contracción inmensa, como un cabello, como se mencionó antes.

34 ומבחי' המקור הנקי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא שנמשך ומתגלה כל השגות אלהות שבעולמות עליונים ותחתונים וג"ע [וגן עדן] העליון כו'.

Y del nivel de la fuente llamada la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) se extienden y revelan todas las aprehensiones de la Divinidad en los mundos superiores e inferiores, y en el Gan Eden superior, etc.

אבל הוא ית' עצמו קדוש ומובדל ולית מחשבה תפיסא ביה כלל. והחיות שהוא ית' מחי' אותן שלא ע"י צמצומים הנקי סוכ"ע א"א כלל להתלבש בתוכיותן רק בבחי' מקיף והעלם.

Pero Él mismo, bendito sea, es santo y está separado, y “ningún pensamiento puede aprehenderlo” en absoluto. Y la fuerza vital con la que Él, bendito sea, les da vida sin mediación de contracciones, llamada la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), no puede investirse en su interior en absoluto, sino únicamente a modo de circundación y ocultamiento.

ולכן כתיב לא שניתי ואין בו שום התחלקות מעלה ומטה. וע"ז נאמר אני ראשון ואני אחרון כנ"ל.

Por eso está escrito: “Yo no he cambiado”, y en Él no hay división alguna entre lo superior y lo inferior. Y acerca de esto se dice: “Yo soy el primero y Yo soy el último”, como se mencionó antes.

35 והנה ע"י התבוננותם והשגתם בזה אזי הם מתלהבים ומתלהטים בתשוקה ורשפי אש לאסתכלא ביקרא דמלכא בבחי' סוכ"ע שהוא קדוש ומובדל ולכן נקי שרפים ע"ש [על שם] הרשפי אש והתשוקה הנפלאה.

Ahora bien, mediante su contemplación y comprensión de esto, se encienden y arden de anhelo, con destellos de fuego, por “contemplar la gloria del Rey”, en el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que es santa y separada. Por eso se los llama serafim, por los destellos de fuego y el maravilloso anhelo.

וזהו שאומרים קדוש פעם אי הוא שיש להם רצון אי ליכלל בבחי' סוכ"ע כו' ולכן נאמר עליהם שרפים עומדים ממעל לו.

Y el hecho de que digan “Santo” una vez significa que tienen una sola voluntad: quedar incluidos en el nivel de la luz que circunda todos los mundos, etc. Por eso se dice de ellos: “Los serafim estaban de pie por encima de Él”.

36 ומבואר לעיל הקושיא איך שייך לומר על הנברא שעומד ממעל לשכינה כביכול. והענין דישיעיה אמר ואראה את אד' יושב על כסא רם כו' שרפים עומדים ממעל לו.

La pregunta se planteó más arriba: ¿cómo puede decirse de un ser creado que está por encima de la Shejiná (la Presencia Divina), por así decirlo? La explicación es que Isaías dijo: “Y vi a Ado-nai sentado sobre un trono elevado”, etc.; “los serafines estaban por encima de Él”.

ופי' שם אד' הוא בחי' מדת מלכותו ית' והנה ישעי' [ישעיה] לא השיג בחי' מדת מלכותו

El Nombre Ado-nai corresponde al nivel del atributo de Su soberanía (Maljut), bendito sea. Ahora bien, Isaías no captó el nivel del atributo de Su soberanía

כמו שהיא עדיין למעלה מהתלבשות בהעולמות שהוא בחי' ד' רבתי דאחד כנ"ל שם לא השיג ישעי' [ישעיה] כלל

tal como existe aún por encima de su investidura en los mundos, que es el nivel aludido por la dalet grande de “Ejad”, como se mencionó allí arriba; Isaías no captó en absoluto ese nivel

(זולתי על משה רבינו ע"ה אמרו"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שהראהו קשר של תפילין וידוע דקשר זה הוא בחי' ד' והיינו ד' רבתי דאחד)

(salvo en el caso de Moshé Rabenu, sobre él sea la paz, de quien nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que Él le mostró el nudo de los tefilín; y se sabe que ese nudo corresponde al nivel de la dalet, es decir, la dalet grande de “Ejad”).

רק השגתו היתה בבחי' מדת מלכותו כמו שהיא מלובשת בהעולמות בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שזהו ענין שם כבוד מלכותו.

Más bien, su percepción era del nivel del atributo de Su soberanía tal como está investido en los mundos, como la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que es el sentido de “el Nombre de la gloria de Su soberanía”.

וז"ש [וזהו שכתוב] ישעיה ראיתי את אדי יושב על כסא כו' דהיינו כשנמשך להתלבש בעולם הבריאה הנקי כסא כנודע וזהו אתה גבור לעולם אדי שצ"ל תחלה גבורות וצמצומים. עד שימשך להיות בבחי' אדי.

Y esto es lo que dijo Isaías: "Vi a Ado-nai sentado sobre un trono", etc.; es decir, cuando desciende para investirse en el Mundo de Beriá (Creación), llamado "trono", como es sabido. Y este es el sentido de "Tú eres poderoso por siempre, Ado-nai": primero deben producirse guevurot (contenciones) y contracciones, hasta que descienda y alcance el nivel de Ado-nai;

דהיינו ענין דאנת אשתמודע אדון על כולא והוא כי מבחי' זו נמשך להיות התהוות בי"ע בבחי' התחלקות ומתלבש החיות בכל אחד לפי ערכו.

es decir, el sentido de "Tú eres conocido como Señor de todo". Pues de este nivel desciende la formación de Beriá, Yetzirá y Asiá con sus divisiones, y la fuerza vital se inviste en cada uno según su medida;

שזהו ע"י גבורות וצמצומים תחלה לצמצם האור והחיות עד שיהיה יכול להתלבש בהעולמות ושיתהוו בבחי' גבול ומדה

y esto se logra primero mediante guevurot y contracciones, para contraer la luz y la fuerza vital hasta que puedan investirse en los mundos y estos lleguen a existir como realidades limitadas y medidas.

(וע' במק"מ [במקדש מלך] ר"פ בראשית וז"ל [וזה לשונו] מצאתי בדברי האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] שנקודת המלי' היורדת לבריאה נק' בשם אדני"), וע"ז אמר שרפים עומדים ממעל לו.

(Y véase Mikdash Melej, al comienzo de Parashat Bereshit, donde dice: "Encontré en las palabras del Arizal, de bendita memoria, que el punto de Maljut que desciende a Beriá es llamado por el Nombre Ado-nai"). Y acerca de esto dijo: "Los serafines estaban de pie por encima de Él";

כלומר כאלו הן למעלה מבחי' שם אדני שהוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. מפני שעיקר תשוקתם להשיג בחי' סוכ"ע הנקי קדוש.

es decir, como si estuvieran por encima del nivel del Nombre Ado-nai, que es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), pues su anhelo principal es captar el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que es llamado "santo".

דהיינו שתשוקתם לצאת מהגבלתם וצמצומם מכח הפועל אלקי המחיה אותן בבחי' צמצום מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ולהדבק בבחי' סוכ"ע ולהיות כי אל אשר רוחם פונה בתשוקתם יקרא בשם עומד שם

Esto significa que anhelan salir de su limitación y contracción, causadas por el poder divino del Hacedor que les da vida de manera contraída desde el nivel de la luz que llena todos los mundos, y apegarse al nivel de la luz que circunda todos los mundos. Y puesto que allí donde se dirige su espíritu en su anhelo, se dice que están de pie,

וזהו שהשרפים עומדים בתשוקתם ממעל לו לשם אדני ר"ל [רוצה לומר] שתשוקתם לבחי' סוכ"ע וזה שאומרים קדוש פ"א. ועמ"ש מענין שרפים עומדים בד"ה שחורה אני ונאווה.

esto explica por qué los serafines “están de pie”, en su anhelo, “por encima de Él”, por encima del Nombre Ado-nai; es decir, su anhelo se dirige al nivel de la luz que circunda todos los mundos. Y esto es lo que expresan al decir “Santo” una vez. Véase también lo escrito acerca de “Los serafines estaban de pie” en el discurso que comienza “Soy negra y hermosa”.

והנה האדם הוא עולם קטן ויש בו ג"כ הג' בחי' של ג' כתות המלאכים הנ"ל

Ahora bien, el hombre es un mundo pequeño, y también en él están los tres niveles correspondientes a las tres compañías de ángeles mencionadas antes,

(כי המלאכים כל א' הוא בחי' פרטית אבל האדם כלול מכל העולמות ולכן נאמר בו נעשה אדם לשון רבים כמ"ש במ"א באריכות), וזו

(pues cada uno de los ángeles es un nivel particular, mientras que el hombre comprende todos los mundos; por eso se dice de él “Hagamos al hombre”, en plural, como se explica extensamente en otro lugar). Y este

הבחי' של הכת א' מהשרפים האומרים קדוש פעם א' שתשוקתם לאסתכלא ביקרא דמלכא ומתלהטים ברשפי אש כו'

nivel de la primera compañía, los serafines que dicen “Santo” una vez, cuyo anhelo es “contemplar la gloria del Rey” y que arden con llamaradas de fuego, etc.,

ישנה ג"כ בהאדם והוא בחי' יסוד האש שבלב כי כמו שהגוף האדם מורכב מד' יסודות גשמיים. וכן הנה"ב [הנפש הבהמית] מורכבת מד' יסודות רוחניים דנוגה.

también existe en el hombre: es el nivel del elemento de fuego en el corazón. Pues así como el cuerpo humano está compuesto de cuatro elementos físicos, también el alma animal está compuesta de cuatro elementos espirituales de noga,

כך גם הנפש האלהית כלולה ומורכבת מד' יסודות רוחניים דקדושה האלקית (כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"א [חלק א'] פ"ג [פרק ג']). ומשכן יסוד המים הוא במוח ויסוד האש הוא בלב.

Así también, el alma divina está integrada y compuesta por cuatro elementos espirituales de santidad divina (como está escrito en Sefer Shel Beinonim, Parte I, capítulo 3). La sede del elemento del agua está en el cerebro, y la del elemento del fuego, en el corazón.

והנה ענין מזיגות הד' יסודות אינן שווים בכל אדם שיש שיסוד המים בו בתגבורת יותר ויש שבו יסוד האש מתגבר יותר.

Ahora bien, las combinaciones de los cuatro elementos no son iguales en todas las personas: en una, el elemento del agua predomina más, y en otra prevalece más el elemento del fuego.

37 והוא כמו למשל הגחלים שיש גחלים בוערות שהאש מתלהט בהן בגילוי ויש גחלים עוממות שאין מתלהט בהן האש כ"א יש בהם רק ניצוץ אי בהעלם.

Es como, por ejemplo, las brasas: hay brasas encendidas, en las que el fuego arde abiertamente, y brasas apagadas, en las que el fuego no arde, sino que solo hay en ellas una única chispa oculta.

אך עכ"ז [עם כל זה] כיון שעכ"פ [שעל כל פנים] יש בהם ניצוץ אי לזאת כשמנפחים את הניצוץ שבהם חזקה אזי הוא מתלהט בהגחלת בבחי' גילוי כו'.

Sin embargo, puesto que de todos modos hay en ellas una chispa, cuando se sopla con fuerza sobre la chispa que hay en ellas, esta se aviva en la brasa y arde abiertamente, etc.

כמ"כ [כמו כן] הוא ג"כ בענין נפש האלהית שבאדם שיש שיסוד האש האלהי שכלבו הוא מתגבר יותר בבחי' גילוי כמשל גחלים בוערות כו'

Del mismo modo, en cuanto al alma divina del hombre, en algunos el elemento del fuego divino en su corazón prevalece más abiertamente, como en la analogía de las brasas encendidas, etc.;

ויש שיסוד האש האלהי שבלבו הוא בעולם שהוא כמו גחלים עוממות שרק ניצוץ אי יש בהם ובכחי העולם אבל ניצוץ אי יש בכל אחד ואחד מישראל.

y en otros el elemento del fuego divino en su corazón está oculto, como las brasas apagadas, en las que hay una sola chispa, y esta permanece oculta. Pero hay una chispa en cada uno de los integrantes del pueblo de Israel.

38 ולזה הוא העצה לנפחו בחזקה שאז מתלהט ומתלהב ומתפשט בהגחלת כולו בבחי גילוי וכמ"כ [וכמו כן] בנפש האלהית שבאדם שצריכים להבעיר הניצוץ שיש ביסוד האש שבלב שיתגלה בבחי גילוי ע"י שמנפחים בו.

Por eso, el remedio es soplar sobre él con fuerza, pues entonces arde, se aviva y se extiende por todo el carbón, de manera manifiesta. Del mismo modo, en el alma divina del hombre hay que encender la chispa que está en el elemento de fuego del corazón, para que se revele de manera manifiesta soplando sobre ella.

והוא כל סדר התפלה עד ק"ש [קריאת שמע] שהוא מתבונן בגדולתו ית' איך שאמר והיה העולם אומר ועושה כו'.

Este es todo el orden de la plegaria hasta el Shemá, durante el cual uno contempla Su grandeza, bendito sea: cómo "dijo y el mundo llegó a existir", "dice y hace", etc.

שזו ההתבוננות שבתפלה עד בכל לבבך שבק"ש [שבקריאת שמע] הוא הכל בבחי הניפוח שמנפחים את הניצוץ של יסוד האש האלהי שבלבו שתאיר בבחי גילוי בלב כו'.

Pues esta contemplación en la plegaria, hasta "con todo tu corazón" en el Shemá, consiste enteramente en soplar: uno sopla sobre la chispa del elemento del fuego divino en su corazón, para que brille de manera manifiesta en el corazón, etc.

39 ובכל לבבך שבק"ש [שבקריאת שמע] מתגלה הניצוץ של יסוד האש האלהי בלב בבחי גילוי שמתלהט ומתלהב בתשוקה ורשפי אש אליו ית'.

Y en "con todo tu corazón" del Shemá se revela abiertamente la chispa del elemento del fuego divino que hay en el corazón: arde y llamea con anhelo y destellos de fuego hacia Él, bendito sea.

וזהו ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל] פי תוך בניי [בני ישראל] הוא נקודה הפנימי [הפנימיות / הפנימית] של הלב של כאו"א [כל אחד ואחד] מישראל

Y esto es [lo que significa] “Y seré santificado en medio de los hijos de Israel”: “en medio de los hijos de Israel” es el punto interior del corazón de cada uno y uno de Israel;

ושם בתוך נקודה פנימית הלב ונקדשתי להיות לבם בוער ברשפי אש ואהבה עזה לאסתכלא ביקרא דמלכא שהוא ית' קדוש ומובדל ואין ערוך אליו כלל.

y allí, en medio del punto interior del corazón, “seré santificado”: su corazón arde con destellos de fuego y un amor intenso, “para contemplar la gloria del Rey”, Quien, bendito sea, es santo y está separado, y no hay comparación alguna con Él.

ע"כ יהיה נתפס התשוקה אליו ית' על ידי ההתבוננות איך שהוא ית' קדוש כו' בתוך פנימית נקודת הלב שהוא ענין אמירת הקדוש דכת הא'.

Por lo tanto, el anhelo por Él, bendito sea, que surge de la contemplación de que Él, bendito sea, es santo, etc., quedará contenido en el núcleo interior del punto del corazón; y esto corresponde a la pronunciación de “Santo” por parte de la primera compañía.

ובאדם הוא בחי' האהבה דבכל לבבך דהיינו גילוי פנימית הלב בבחי' גילוי ממש להיות הלב מלא וגדוש מאהבת ה' בבחי' כלות הנפש כמ"ש נכספה וגם כלתה נפשי כו'

En el hombre, esto es el nivel del amor de “con todo tu corazón”; es decir, el núcleo interior del corazón se revela realmente, de modo que el corazón está lleno y rebosa del amor a D'os, en un estado de expiración del alma, como está escrito: “Mi alma anhela y hasta desfallece”, etc.

(וגם הטעם שנק' תוך דכבר נת"ל [נתבאר לעיל] שחיות הנפש המתלבש בגוף נחלק לגי' מדרגות היינו ראש גוף רגלים והם גי' בחי' ראש תוך סוף א"כ הלב הוא בחי' תוך וזהו ונקדשתי בתוך כו')

(Además, la razón por la que se lo llama “medio”: ya se explicó antes que la fuerza vital del alma investida en el cuerpo se divide en tres niveles, a saber, cabeza, cuerpo y piernas; estos corresponden a los tres niveles de cabeza, medio y fin. Por lo tanto, el corazón es el nivel de “medio”. Y esto es “Y seré santificado en medio”, etc.:

שיגע בתוך לבבו ממש וכמ"ש ולעבדו בכל לבבכם וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] עבודה שכלב זו תפלה. אך עיקר פי' בתוך היינו בתוכיות ופנימיות הלב וכמ"ש בד"ה ה' לי בעוזרי בענין פי' קליטה שיהיה נקלט תוך תוכו ופנימיותו.

que toque el medio mismo de su corazón, como está escrito: "Y servirlo con todo su corazón"; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "El servicio del corazón: esta es la plegaria". Pero el significado principal de "en medio" es en lo más íntimo y en la dimensión interior del corazón, como está escrito en el discurso que comienza "Havaíá está conmigo entre quienes me ayudan", al explicar "absorción": que quede absorbido en su mismo interior y en su núcleo íntimo.

ועוד פי' ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל] ונקדשתי ממש וכמ"ש בזהר פקודי דרל"א ע"א דכד אתקדש שמיה באתגליא שמיה דאתכסיא אסתלק על כורסי יקריה דכתיב ונקדשתי כו' ע"ש ופי' אסתלק שנמשך ממקום גבוה יותר וזהו פי' ונקדשתי והענין כמ"ש במ"א בד"ה צאינה וראינה.

Además, otra explicación de "Y seré santificado en medio de los hijos de Israel": "seré santificado" literalmente. Como está escrito en el Zohar, Pekudei, folio 231a, que "cuando Su Nombre es santificado en lo revelado, Su Nombre oculto asciende sobre Su trono de gloria, como está escrito: 'Y seré santificado'", etc.; véase allí. El significado de "asciende" es que es atraído desde un lugar más elevado; y este es el significado de "seré santificado". El tema es como está escrito en otro lugar, en el discurso que comienza "Salgan y vean",

בפי' לא זו מחבבה עד שקראה אמי שהוא כמ"ש שאו ידיכם קדש וברכו את הוי' שהצדיקים הם הממשיכים בחי' קדש מקדש העליון שלמעלה מעלה מבחי' קדוש בוי"ו והיינו ע"י נשיאות ידיהם ביחוד עילאה] ויחודית [ויחודא תתאה] למסור נפשו באחד בק"ש [בקריאת שמע]

acerca de la explicación de "No dejó de amarla hasta que la llamó 'Mi madre'": esto es como está escrito: "Alcen sus manos en santidad (kodesh) y bendigan a Havaíá", pues los justos son quienes hacen descender el nivel de kodesh desde el Kodesh supremo, que está muy por encima del nivel de kadosh escrito con una vav; esto se logra al alzar sus manos en la unidad superior (yijudá ilaá) y la unidad inferior (yijudá tataá), para entregar el alma al decir "Uno" en el Shemá;

ולכן קראה הקב"ה אמי שהם הממשיכים בחיי קדוש בוי"ו כו' ע"ש באריכות וזהו פי' ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל] שע"י שנתפס ההתפעלות מקדושתו ית' בתוכיות הלב של נשיי [נשמות ישראל] להיות בבחי' שאו ידיכם כו'

y por eso el Santo, bendito sea, la llamó "Mi madre", pues ellos son quienes hacen descender el nivel de kadosh escrito con una vav, etc.; véase allí en detalle. Este es el sentido de "Y seré santificado en medio de los hijos de Israel": al quedar arraigada en lo más profundo del corazón de las almas de Israel la conmoción ante Su santidad, bendito sea, estas llegan a estar en la condición de "Alcen sus manos", etc.,

ע"י ממשיכים ממש קדושתו ית' דהיינו שממשיכים מבחי' קדש העליון להיות בחי' קדוש וזהו מ"ש שם אסתלק על כורסי יקריי [יקריה] שנמשך האור בז"א מבחי' קדש העליון כו'.

por medio de esto hacen descender realmente Su santidad, bendito sea; es decir, hacen descender desde el nivel del Kodesh supremo, para que exista el nivel de kadosh. Y esto es lo que allí se dice: "asciende sobre Su trono de gloria": la luz es atraída hacia Zeir Anpín (los atributos emocionales) desde el nivel del Kodesh supremo, etc.

וז"ש [וזהו שכתוב] ברע"מ [ברע"א מהימנא] פי' אמור דצ"ג ע"א וכיון דישאל קא מקדשי כו' נהיר ההוא קדש כו' וכדין אקרי לעילא קדוש כו' על כורסיא דאיהו שמים כו' ע"ש):

Y esto es lo que se dice en el Raaya Mehemna, Parshas Emor, folio 93a: "Y puesto que Israel santifican", etc., "ese Kodesh resplandece", etc., "y entonces arriba es llamado Kadosh", etc., "sobre el trono, que es el cielo", etc.; véase allí.

40 ו ואח"כ כת ב' אומרים ב"פ [כ' פעמים] קדוש הענין כי בחי' הקדוש הא' הוא העלאה ממטה למעלה שהשרפים רוצים ליכלל בא"ס ב"ה לאסתכלא כו' וזוהי בחי' כת הא'.

6. Después, la segunda compañía dice "Santo" dos veces. La explicación es que el primer "Santo" es un ascenso desde abajo hacia arriba, pues los serafines desean quedar incluidos en el Infinito (Ein Sof), bendito sea, "contemplar", etc.; y este es el nivel de la primera compañía.

אך בחי' כת הב' שאומרים פעם ב' קדוש הוא שחפצים להיות ג"כ המשכה מלמעלה למטה להיות

Pero el nivel de la segunda compañía, que dice "Santo" por segunda vez, expresa su deseo de que también haya una atracción hacia abajo, desde arriba; pues

כי צמאון השרפים הוא להדבק בסוכ"ע ובבחי' ביטול עצמותם דוקא מכל וכל. אבל כת הב' רוצים וחפצים בהמשכת אור א"ס ב"ה למטה.

la sed de los serafines es apegarse a la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), específicamente mediante la autoanulación (bitul) total de su propio ser; pero la segunda compañía quiere y desea que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, descienda abajo.

(ועמ"ש בד"ה שחורה אני הנ"ל בענין ההפרש שבין שרפים האומרים קדוש ובין האופנים שאומרים ברוך, ועוד יש להעיר ממ"ש במ"א ע"פ אז ישיר משה ובנ"י [ובני ישראל] שענין הברכה ברוך אתה כו')

(Véase lo escrito en el discurso que comienza "Soy negra", mencionado arriba, acerca de la diferencia entre los serafines, que dicen "Santo", y los ofanim, que dicen "Bendito". También cabe señalar lo escrito en otro lugar sobre el versículo "Entonces cantaron Moshé y los hijos de Israel": que el sentido de la bendición "Bendito eres Tú", etc.,

מן העולם ועד העולם שיהיה בחי' עלמא דאתכסיא ובחי' סוכ"ע שהוא בחי' ביטול דכולא קמ"י [קמיה] כלא חשיב נמשך בגילוי גם בעלמא דאתגליא וראו כל בשר כו',

"de mundo en mundo" es que el nivel del mundo oculto (alma de'iskasya) y el nivel de la luz que circunda todos los mundos, que es el de la autoanulación —"todo ante Él es considerado como nada"—, desciendan también de manera manifiesta al mundo revelado: "y toda carne verá", etc.

ועד"ז הוא ענין עבודת כת המלאכים האומרים ב"פ [ב' פעמים] קדוש שהוא המשכה מלמעלה למטה אמנם מעלת הכת הראשונה הוא כענין מש"ש [מה שכתוב שם] אבל עבודת הלויים מדה אחרת היתה בם והיא ממטה למעלה כו'

De manera análoga, el servicio de la compañía de ángeles que dice "Santo" dos veces consiste en una atracción hacia abajo, desde arriba. Sin embargo, la virtud de la primera compañía es como lo escrito allí: "Pero el servicio de los levitas tenía otra cualidad, y era desde abajo hacia arriba", etc.:

שלא יהיה בחי' ומדרגת עלמא דאתגליא נראה לבחי' ומדרגה כלל ולא יהיה תופס מקום כלל כמ"ש אתה הוא ה' לבדך כו' עד ולכן הפך ים ליבשה

que el nivel y rango del mundo revelado no aparezcan como nivel ni rango alguno, y no ocupen lugar alguno, como está escrito: "Tú eres Havaíá, solo", etc., hasta: "y por eso convirtió el mar en tierra seca".

והיינו התכללות הברואים שבעלמא דאתגליא עד עלמא דאתכסיא ממש וכדפי' במ"א שהוא עליות הבריאה באצילות ולא בחי' המשכת הארה לבד מעלמא דאתכסיא כו' ועד"ז הוא ענין הכת הא' שאומרים פ"א קדוש שהוא ליכלל בעלמא דאתכסיא)

Es decir, la inclusión de las criaturas del mundo revelado en el mundo oculto mismo; como se explica en otro lugar, se trata del ascenso de Beríá a Atzilut, y no meramente de la atracción de una iluminación desde el mundo oculto, etc. De manera análoga, el asunto de la primera compañía, que dice “Santo” una vez, consiste en quedar incluida en el mundo oculto.)

(ועיין מ"ש לקמן פ' בהר ע"פ כי תבואו אל הארץ בענין אהבה שמבחי' אש כו').

(Y véase lo escrito más adelante, en Parashat Behar, sobre el versículo “Cuando entren en la tierra”, acerca del amor que corresponde al nivel del fuego, etc.)

ובאדם שהוא עולם קטן יש בחי' זו ג"כ והוא בחי' ומדרגת אהבת בכל נפשך שלאחר אהבה דבכל לבבך

En el hombre, que es un mundo pequeño, también existe este nivel: el nivel y grado del amor de “con toda tu alma”, que viene después del amor de “con todo tu corazón”;

שהוא ג"כ המשכה מלמעלה למטה להיות התקשרות חב"ד [חכמה בינה ודעת] של האדם ולכושי הנפש מודו"מ [מחשבה דבור ומעשה] בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] דא"ס ב"ה שבתורה ורצונו העליון ב"ה שבמצות

también este es una atracción de arriba hacia abajo: que la Jojmá, la Biná y el Daat de la persona, y las vestimentas del alma —pensamiento, habla y acción—, se vinculen con la Jojmá, la Biná y el Daat del Infinito, bendito sea, que están en la Torá, y con Su voluntad suprema, bendito sea, que está en las mitzvot;

וגם בכל נפשך כפשוטו אפילו נוטל את נפשך ע"ד מ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי כו' שהוא מסירת הנפש והרצון להיות לו רק רצון א' לה',

y también “con toda tu alma” en su sentido literal, “aunque Él tome tu alma”, conforme a lo escrito: “¿A quién tengo en el cielo? Y contigo, nada deseo”, etc. Esto es entregar el alma y la voluntad, para tener una sola voluntad: para D'os.

(ומ"מ אינו דומה לביטול דשרפים דהתם רצונם ליפרד מן הפתילה מעצמו לאסתכלא כו' והיא בחי' העלאה משא"כ בכל נפשך שעושה ההסכם שאפילו נוטל כו' אין זה העלאה לבדה דאדרבה הוא חפץ ג"כ בעסק התורה ומצות

(Sin embargo, esto no se asemeja a la autoanulación de los serafines, pues allí su voluntad es separarse por sí mismos de la mecha, "para contemplar", etc.; este es el nivel de elevación. En cambio, en "con toda tu alma", cuando uno toma la resolución de que "aunque Él tome", etc., no se trata únicamente de una elevación; por el contrario, también desea dedicarse a la Torá y a las mitzvot,

רק שעושה ההסכם שאפילו נוטל כו' והסכם זה הוא מ"ע [מצות עשה] רמה ונשאה כי מצות בכל נפשך אפי' [אפילו] נוטל כו' הוא ממנין המצות כנודע, וע' ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' אמור צ"ג א' דאסתלק ו' רזא דשמים כו'

sino que toma la resolución de que "aunque Él tome", etc. Y esta resolución es un precepto positivo elevado y sublime, pues el precepto de "con toda tu alma, aunque Él tome", etc., se cuenta entre los preceptos, como es sabido. Y véase el Raaya Mehemna, Parashat Emor, 93a: "la vav, el misterio del cielo, asciende", etc.;

דהיינו שהקדוש הא' זהו בחי' העלאה, והיינו כמ"ש בכהאריז"ל [בכתבי האריז"ל] שלהיות יחוד או"א [אבא ואימא] הוא ע"י העלאת מ"נ [מיינ נוקבין] במס"נ [במסירות נפש] כי כדי לעורר בחי' א"ס להיות המשכת אור חדש בח"ע [בחכמה עילאה] כו'

es decir, el primer "Santo" es el nivel de la elevación. Y esto concuerda con lo escrito en las obras del Arizal, de bendita memoria: la unión de Aba e Ima (Jojmá y Biná) se produce mediante la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) con autosacrificio (mesirut néfesh); pues, para despertar el nivel del Infinito (Ein Sof), a fin de que se atraiga una luz nueva a la Jojmá suprema (Jojmá Ilaá), etc.,

הוא ע"י שהאדם מעורר בחינת א"ס בנפשו למס"נ [למסירות נפש] באחד שהוא בחי' בלי גבול של הכלי וזהו ענין קדוש דשרפים ממעל לו ממעל לבחי' ו' כדין נהיר ההוא קדש בהו בבחי' ו' מת"ת [מתפארת] דאימא נעשה כתר לז"א.

esto se logra cuando la persona despierta el nivel del Ein Sof en su alma, para entregarse en "Uno", que es el nivel de la ilimitación de la vasija. Este es el significado del "Santo" de los serafines, "por encima de Él", por encima del nivel de la vav: entonces "aquel Kadosh resplandece" en ellos, en el nivel de la vav; de la Tiféret de Ima se hace un Kéter para Zeir Anpín.

ואח"כ קדוש הב' זהו ההמשכה שע"י תורה. וקדוש הג' זהו ההמשכה שע"י מצות (וכמבואר לקמן וכן מובן ממ"ש ברע"מ [ברע"א מהימנא] שם):

Después, el segundo "Santo" es la atracción hacia abajo que se produce mediante la Torá, y el tercer "Santo" es la atracción hacia abajo que se produce mediante las mitzvot. (Como se explica más adelante, y también se entiende de lo que está escrito allí en el Raaya Mehemna.)

41 ז וכת אחת אומרת קדוש ק"ק [קדוש קדוש] ובח"י זו של כת הג' ישנה ג"כ בעבודת האדם למטה והוא בח"י ככל מאדך שבק"ש [שבקריאת שמע]

7. "Y una compañía dice: 'Santo, santo, santo'". Este nivel de la tercera compañía existe también en el servicio del hombre aquí abajo: es el nivel de "con toda tu fuerza" (me'odeja) en el Shemá;

כי מאד פי' בלי גבול והוא בח"י א"ס למעלה מהכלים וצריכים להמשיך הבח"י מאד בח"י א"ס למטה והוא ע"י המצות.

pues me'od significa sin límite, y es el nivel del Infinito (Ein Sof), por encima de las vasijas; y es preciso hacer descender abajo el nivel de me'od, el nivel del Infinito; esto se logra mediante las mitzvot.

42 ולכן מברכים עליהם אשר קדשנו במצותיו שממשיכים ע"י המצות בח"י קדוש גם למטה כו' וכן על התורה מברכים אשר קדשנו כו' על דברי תורה.

Por eso, al respecto bendecimos: «Que nos santificó con Sus mitzvot», pues mediante las mitzvot atraemos también abajo el nivel de «santo», etc. Y asimismo, sobre la Torá bendecimos: «Que nos santificó», etc., «acerca de las palabras de Torá».

והענין יובן ע"ד מ"ש ברכו ה' מלאכיו גבורי כח כו' כל צבאיו משרתיו עושי רצונו.

El asunto se comprenderá a partir de lo escrito: «Bendigan a Havaiá, Sus ángeles, poderosos en fuerza», etc.; «todos Sus ejércitos, Sus servidores, que cumplen Su voluntad».

43 ופי' עושי רצונו היינו שעושים אצלו ית' בחי' רצון שירצה להשפיל עצמו להתהוות העולמות שמצד עצמו אין שייך בו בחי' רצון שירצה להתהוות העולמות שהוא א"צ [אין צריך / אינו צריך] להם כמ"ש אני הוי' לא שנית

El significado de “quienes hacen Su voluntad” es que hacen surgir en Él, bendito sea, una voluntad: que quiera rebajarse para traer los mundos a la existencia. Pues, por Sí mismo, no se aplica a Él una voluntad de querer que los mundos lleguen a existir, ya que no los necesita, como está escrito: “Yo, Havaíá, no he cambiado”.

ואף שהתורה קדמה אלפים שנה לעולם הרי הוא ית' נעלה מאד מן האלפים שהם בחי' חכמה ובינה אאלפך חכמה אאלפך בינה כי כולם בחכמה עשית כתיב שגם החכמה עילאה נחשבת כעשייה גופנית אצלו יתברך.

Y aunque la Torá precedió al mundo por dos mil años, Él, bendito sea, está muy por encima de esos “millares” (alafim), que corresponden al nivel de Jojmá y Biná, [como en] “Te enseñaré (a'a-lefjá) sabiduría, te enseñaré entendimiento”; pues está escrito: “Tú los hiciste todos con sabiduría”, de modo que incluso la Jojmá superior es considerada como una acción física en relación con Él, bendito sea.

אך הנה המשכת רצון זה היה תחלה מצד עצמו בחסד חנם וכמ"ש ותורת חסד והיינו לפי כי ואדם אין לעבוד כו', אבל עכשיו צ"ל אתערותא דלתתא לעורר המשכה זו.

Sin embargo, al principio, esta voluntad se hizo descender por iniciativa Suya, como bondad gratuita, tal como está escrito: “Y una Torá de bondad”; y esto se debía a que “no había hombre que trabajara”, etc. Pero ahora debe haber un despertar desde abajo (hit'arutá dilatá) que suscite esta emanación.

44 וזהו מלאכיו גבורי כח באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] ועי"ז מעוררים כביכול למעלה המשכת הרצון וזהו עושי רצונו שעושים לו רצון שירצה להניח את אורו כביכול עלהצד ולירד לצמצם א"ע [את עצמו] כו',

Y esto es [el significado de] “Sus ángeles, poderosos en fuerza”, mediante el despertar desde abajo; y por medio de ello despiertan arriba, por así decirlo, la atracción de la voluntad. Y esto es “que cumplen Su voluntad”: hacen surgir en Él una voluntad, de modo que quiera apartar Su luz, por así decirlo, y descender para contraerse a Sí mismo, etc.

והנה עיקר המשכה זו הוא ע"י תורה ומצות שע"י עושים לו רצון כביכול שירצה להיות מלך העולם וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ ועשיתם אותם אתם כתיב כאילו עשאוני,

Ahora bien, la principal [manera de] atraer esto es mediante la Torá y las mitzvot, pues por medio de ellas se hace surgir en Él una voluntad, por así decirlo, de querer ser Rey del mundo; como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca del versículo "Y ustedes los cumplirán": "Está escrito 'ustedes' (atem), como si ellos Me hubieran hecho";

דהיינו שממשיכים שיעור קומה בחי' כמראה אדם שהוא המשכה להיות מקור וחיות להתהוות העולמות כו'

es decir, atraen el shiur komá (la estatura completa), el nivel de "como la apariencia de un hombre", que es la atracción que se convierte en fuente y fuerza vital para que los mundos lleguen a existir, etc.

[עמ"ש מזה ע"פ צאינה וראינה ועמ"ש בד"ה לסוסתי בשה"ש [בשיר השירים] בענין כי אמרתי עולם חסד יבנה].

[Véase lo escrito acerca de esto sobre el versículo "Salgan y vean", y véase lo escrito en el discurso que comienza "A mi yegua", en Shir HaShirim, acerca del tema "Pues dije: el mundo se edificará con bondad".]

45 וזהו פ"י הברכה של כל המצות ברוך אתה הוי' ברוך הוא המשכה שיהיה הוי' אלקינו בגילוי לנשמות הצדיקים ושיהיה מלך העולם גם בחיצוניות העולמות, אשר

Y este es el significado de la bendición que se recita sobre todas las mitzvot: «Bendito eres Tú, Havaíá»: «bendito» significa una atracción, para que «Havaíá, nuestro D'os» se revele a las almas de los justos y para que Él sea también «Rey del mundo» en la dimensión exterior (jitzoniut) de los mundos. «Que»

קדשנו במצותיו פ"י אשר הוא נתינת טעם שהכח להמשכה זו הוא מפני שקדשנו במצותיו לכך יכולים להמשיך הרצון על ידי המצות שירצה להיות מלך העולם.

nos ha santificado con Sus mandamientos»: la palabra «que» (asher) da una razón: el poder para producir esta atracción se debe a que Él nos ha santificado con Sus mandamientos; por eso podemos, mediante las mitzvot, atraer la voluntad de que Él quiera ser Rey del mundo.

(ועמ"ש מענין זה בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע גבי פי עושי דברו כו' וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] לקמן בפ"י כי אני ה' מקדשכם):

(Y véase lo escrito sobre este tema en el discurso que comienza «Cuando Israel antepuso “Haremos” a “Escucharemos”», acerca de la explicación de «quienes cumplen Su palabra», etc.; y como se explicará más adelante, en la explicación de «Porque Yo soy Havaia, que los santifica».)

46 ח והנה בדרך פרט יש חילוק בין ענין ההמשכה שע"י עסק התורה לענין ההמשכה שע"י המצות שע"י התורה ממשיכים מפנימיות ע"י העסק בתורה שבכתב ותורה שבעל פה כי מלכות פה תורה שבעל פה קרינן לה.

8. Ahora bien, en particular, hay una diferencia entre la atracción que se produce mediante el estudio de la Torá y la que se produce mediante las mitzvot. Por medio de la Torá se atrae desde la dimensión interior (pnimiut), mediante el estudio de la Torá Escrita y la Torá Oral, pues “Maljut es la boca; a la Torá Oral la llamamos así”.

וכמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] מתניתין מלכתא שהוא הדבור שמדבר בדברי תורה שמלובש בו דבר ה' כמ"ש ואשים דברי בפיך ועל ידי העסק במצות מעשיות ממשיכים מבחי' חיצונית

Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Nuestra Mishná es una reina”; es decir, el habla con la que se pronuncian palabras de Torá, en la cual está investida la palabra de D'os, como está escrito: “Y puse Mis palabras en tu boca”. Y mediante el cumplimiento de las mitzvot prácticas se atrae desde el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut),

כמו מצות צדקה שהוא בחי' השפעה להחיות רוח שפלים כמ"כ [כמו כן] ממשיך מלמעלה שיושפע להחיות רוח שפלים ולב נדכאים. (ועמ"ש מזה בד"ה וידבר אלקים את כל הדברים האלה).

como la mitzvá de la caridad, que consiste en dar para “reanimar el espíritu de los humildes”; del mismo modo, se atrae desde Arriba un influjo que “reanime el espíritu de los humildes y el corazón de los abatidos”. (Véase también lo que está escrito sobre esto en el discurso que comienza “Y D'os pronunció todas estas palabras”).

והנה אלו ה' בחי' של תורה ומצות כתיב בק"ש [בקריאת שמע] תחלה כתיב ודברת בם שהדבור הוא לשון הנהגה

Ahora bien, estos dos niveles, el de la Torá y el de las mitzvot, están escritos en el Shemá: primero está escrito: “Y hablarás de ellas” (bam), y hablar es un término que alude a conducir;

והיא שעל ידי עסקו בתורה ימשיך וינהיג בחי אור א"ס ב"ה במ ר"ל [רוצה לומר] בדברי תורה שמדבר ועי"ז ממשיך המשכה זו בפנימית העולמות וזהו בחי הקדוש הב'.

y esto significa que, mediante su estudio de la Torá, atraerá y conducirá el nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, "en ellas", es decir, en las palabras de Torá que pronuncia; y así atrae este influjo a la dimensión interior de los mundos. Este es el nivel del segundo "Santo".

47 ואח"כ כתיב וקשרתם שהוא מצות מעשיות שכל המצות הוקשו לתפילין והטעם הוא מפני שעיקר הכוונה פנימית של כל המצות הוא הכל להמשיך בחי אחד למטה.

Y después está escrito: «Y las atarás», que alude a las mitzvot prácticas, pues todas las mitzvot se comparan con los tefilín. La razón es que el propósito interior principal de todas las mitzvot consiste enteramente en hacer descender aquí abajo el nivel de «Uno».

וזה מפורש יותר במצות תפילין שכותבין בהם אחד על קלף גשמי וכן במזוזה וממנו נלמוד על כל המצות שהכוונה הפנימית הוא הכל להמשיך בחי אחד למטה, וזהו בחי של כת הג' שאומרים ג"פ ג'

פעמים קדוש

Esto se manifiesta más explícitamente en la mitzvá de los tefilín, en los que «Uno» está escrito sobre pergamino físico, y lo mismo ocurre con la mezuzá. De ello aprendemos acerca de todas las mitzvot que su propósito interior consiste enteramente en hacer descender aquí abajo el nivel de «Uno». Este es el nivel del tercer grupo, que dice «Santo» tres veces;

דהיינו כמ"ש קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל הארץ כבודו מלא כל הארץ דייקא להיות ההמשכה בעשייה הגשמית והוא המשכת בחי מאדך אור א"ס שבלי גבול למטה

es decir, como está escrito: «Santo, santo, santo es Havaiá de las Huestes; toda la tierra está llena de Su gloria». «Toda la tierra está llena» precisamente: que la emanación descienda hasta la acción física. Esta es la emanación del nivel de «con todas tus fuerzas» (meodeja): la Luz Infinita (Or Ein Sof), que es ilimitada, hecha descender aquí abajo.

(ודרך כלל המשכה זו היא ע"י תורה ומצות ודרך פרט ע"י מצות נמשך הגילוי גם בחיצוניות יותר וכמ"ש במ"א ע"פ ויעש דוד שם, ולכן הן ב' בחי קדוש ושניהם המשכות מלמעלה למטה.

(En términos generales, esta emanación se produce mediante la Torá y las mitzvot; en particular, mediante las mitzvot, la revelación desciende también hasta la dimensión más exterior, como se explica en otro lugar acerca del versículo «Y David se hizo un nombre». Por eso hay dos niveles de «Santo», y ambos son emanaciones de arriba hacia abajo.

והם בחי' בכל נפשך ובכל מאדך לבד הקדוש הראשון שמלמטה למעלה כו' בחי' בכל לבבך.

Estos corresponden a los niveles de «con toda tu alma» y «con todas tus fuerzas», a diferencia del primer «Santo», que asciende de abajo hacia arriba, etc., y corresponde al nivel de «con todo tu corazón».

ומי"ש במי"א כמה פעמים דבחי' בכל מאדך הוא האה"ר [האהבה רבה] שלמעלה מהכלי אינו סותר למש"כ [למה שכתוב], כי כאן נדרש לפי המאמר דבכל מאדך הוא בכל ממונך דהיינו מצות צדקה שהיא כללות המצות,

Y lo que se explica varias veces en otros lugares, que el nivel de «con todas tus fuerzas» es el gran amor (ahavá rabá), que está por encima del recipiente, no contradice lo expuesto aquí; pues aquí se interpreta según la enseñanza de que «con todas tus fuerzas» significa «con toda tu riqueza», es decir, la mitzvá de la caridad, que es la expresión general y colectiva de las mitzvot;

ועוד דגם כאן הכוונה דבחי' מאד הוא בלי גבול רק שהוא דרך המשכה מלמעלה למטה וכמ"ש רחבה מצותך מאד שהמצות הן כלי לגילוי בחי' מאד כדפי' פסוק זה באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה נודע דבאתערותא דלתתא ע"ש):

y además, también aquí la intención es que el nivel de meod es ilimitado, solo que se manifiesta mediante una emanación de arriba hacia abajo, como está escrito: «Tu mitzvá es sumamente (meod) amplia»; las mitzvot son un recipiente para la revelación del nivel de meod, como se explica este versículo en Iggeres HaKodesh, en el pasaje que comienza: «Es sabido que mediante un despertar desde abajo»; véase allí.)

48 ט אני ה' מקדשכם. פי' שבא לומר איך הכח באדם שע"י מצוה מעשיות וד"ת [ודברי תורה] המדברים מהמצות מעשיות ימשיך עי"ז גילוי אור א"ס ב"ה ממש דלית מחשבה תפיסא ביה כלל. לזה אמר אני הוי' מקדשכם.

9. "Yo soy Havaiá, quien los santifica". El sentido es que viene a explicar cómo tiene el hombre la capacidad, mediante las mitzvot prácticas y las palabras de la Torá que tratan de las mitzvot prácticas, de atraer así una revelación de la Luz Infinita misma (Or Ein Sof), bendito sea, de quien "ningún pensamiento puede aprehender nada" en absoluto. A esto dijo: "Yo soy Havaiá, quien los santifica".

פ"י הוי"ו הוא סדר ההמשכה שכל המשכה מלמעלה למטה נמשך ע"י אותיות שם הוי"ו שהיו"ד מורה על הצמצום שצריך להיות תחלה כדי שיוכל להיות ההמשכה והה' שיש לו אורך ורוחב מורה על ההתפשטות.

El sentido es que Havaíá es el orden de la atracción, pues toda atracción de arriba hacia abajo se realiza por medio de las letras del Nombre Havaíá: la letra yud indica el tzimtzum que debe tener lugar primero para que la atracción pueda producirse, y la letra hei, que tiene largo y ancho, indica la expansión.

49 ואח"כ הוי"ו הוא ההמשכה לבחי' ה' תתאה בהבראם בה' בראם. ולכן אומר אני הוי"ו מקדשכם שלהיות המשכת בחי' קדוש ומובדל אור א"ס ב"ה ע"י התורה ומצות מעשיות שאינו בערך כו'

Y luego la vav es la continuación hacia el nivel de la hei inferior: "Cuando fueron creados" (behi-bar'am), "con una hei los creó". Por eso dice: "Yo soy Havaíá, Quien los santifica": pues la continuación del nivel de lo santo y separado —la Luz Infinita, bendito sea— por medio de la Torá y las mitzvot prácticas, que no guardan proporción con ella, etc.,

אני עושה זאת לכם וממשיך לכם סדר המשכת קדושה עליונה ע"י אותיות שם הוי"ו ואני היינו א"ס ב"ה עצמו שהוא ית' הנותן כח זה שנוכל להמשיך את אור א"ס ב"ה ע"י תומ"צ [תורה ומצות],

"Yo" hago esto por ustedes y hago descender para ustedes el orden de la continuación de la santidad suprema por medio de las letras del Nombre Havaíá; y "Yo" es el Infinito (Ein Sof), bendito sea, Él mismo, Quien, bendito sea, nos da esta fuerza, para que podamos hacer descender la Luz Infinita, bendito sea, por medio de la Torá y las mitzvot

(ועמ"ש במ"א בד"ה כיום השמיני עצרת גבי תתן אמת ליעקב כו' ומ"ש בד"ה זכור את יום השבת שזהו ענין מתן תורה שאז ניתן הכח הזה כו' ע"ש).

(y véase lo escrito en otro lugar, en el discurso que comienza "En el octavo día, una asamblea", acerca de "Darás verdad a Yaakov", etc., y lo escrito en el discurso que comienza "Recuerda el día de Shabat": que este es el asunto de la entrega de la Torá, cuando se otorgó esta fuerza, etc.; véase allí).

רק שמתחלה צ"ל ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל] פ"י שאנו צריכים להכין הכלי שיהיה בחי' קדושתו נתפס בתוכיות בניי [בני ישראל] שהוא בחי' קדוש הא'

Sin embargo, primero debe cumplirse: "Y seré santificado en medio de los hijos de Israel"; es decir, debemos preparar la vasija para que el nivel de Su santidad sea aprehendido en lo más íntimo de los hijos de Israel, que es el nivel del primer "Santo";

שהוא מה שיהיה גילוי פנימי [פנימיות / פנימית] נקודת הלב שהוא בחי יסוד האש האלהי שבלב שיהיה בוער לבחי קדוש הוא א"ס ב"ה ע"ד הכת הא' שהם השרפים.

es decir, que se revele el núcleo interior del punto del corazón, que es el nivel del elemento del fuego divino en el corazón, de modo que arda hacia el nivel de "Santo", que es el Infinito, bendito sea, a semejanza del primer grupo, los serafines.

50 ואז עי"ז אני ה' מקדשכם שע"י תומ"צ [תורה ומצות] מעשיות יומשך קדוש זה מלמעלה למטה בכלים של כל המ"ע [המצות עשה] וענפיהן ושמירת מל"ת [מצות לא תעשה] וענפיהן ומצות דרבנן.

Y entonces, por medio de esto, "Yo soy Havaiá, Quien los santifica": por medio de la Torá y de las mitzvot prácticas, esta santidad será atraída de arriba hacia abajo, a las vasijas de todas las mitzvot positivas y sus ramificaciones, de la observancia de las mitzvot prohibitivas y sus ramificaciones, y de las mitzvot rabínicas.

והוא כמו עד"מ אש הגשמי שע"י האש נעשים כל הכלים שכל כלי שרוצה לעשות מכסף או מזהב עשייתה העיקרי הוא להבעירה באש תחלה ואח"כ יעשנה

Es como, a modo de analogía, el fuego físico: todas las vasijas se hacen por medio del fuego, pues para hacer cualquier vasija de plata o de oro, lo principal de su fabricación es primero calentarla en el fuego y después darle forma

ויחליקנה, כמ"כ [כמו כן] למעלה דכתיב וכלים מכלים שונים ויין מלכות רב ריבוי הכלים הם המצות דאורייתא ודרבנן וענפיהן כנ"ל ויין מלכות רב הוא ההמשכה שממשיכים בכלים אלו,

y la pule. Del mismo modo, arriba, como está escrito: "Y vasijas de diversas vasijas, y vino real en abundancia": las numerosas vasijas son las mitzvot de la Torá y de los Sabios, y sus ramificaciones, como se mencionó anteriormente; y "vino real en abundancia" es el flujo que se atrae a estas vasijas.

אך עשיית כל הכלים הוא ע"י הבחי יסוד האש האלהי שהוא בחי השרפים שע"י יכולים לעשות כל הכלים הנ"ל.

Pero la fabricación de todas las vasijas se realiza por medio del nivel del elemento del fuego divino, que es el nivel de los serafines; por medio de él se pueden hacer todas las vasijas mencionadas anteriormente.

51 והנה תחלה כתיב ולא תחללו כו' כי כל הנ"ל דבחי ונקדשתי ובחי מקדשכם זהו בחי ועשה טוב.

Ahora bien, primero está escrito: «Y no profanarán», etc.; pues todo lo dicho anteriormente, acerca del nivel de «Y seré santificado» y del nivel de «que los santifica», corresponde al nivel de «y haz el bien».

אך תחלה צ"ל סור מרע בתכלית וע"ז כתיב תחלה ולא תחללו את שם קדשי שלא תעשו בחי חלל והפסק המפסיק ח"ו [חס ושלום] בין האדם לבין אבינו שבשמים.

Pero primero debe haber un «apártate del mal» absoluto; acerca de esto está escrito primero: «Y no profanarán Mi santo Nombre»: que no hagan un vacío (jalal) ni una separación que interrumpa, D'os libre, entre la persona y nuestro Padre en el cielo.

52 והיינו כמ"ש עונותיכם היו מבדילים ביניכם ובין כו' שע"י העוונות עושים בחי חלל המפסיק ואז לא יועיל הניפוח בהניצוץ יסוד האש האלהי שבלב שמתכבה ע"ז.

Esto es lo que está escrito: "Sus iniquidades los separaron de", etc. A causa de las iniquidades se crea un vacío que separa; entonces no sirve soplar sobre la chispa del elemento del fuego divino que hay en el corazón, pues esta se apaga por ello.

וזהו ולא תחללו ע"י שתהיו בחי סור מרע בתכלית ואז יוכל להיות ונקדשתי בתוך כו'

Y esto es "Y no profanarán": al estar ustedes en el nivel de "apártate del mal" de manera absoluta, entonces podrá darse "Y seré santificado en medio de", etc.,

ואח"כ ממילא יהיה אני הוי' מקדשכם כנ"ל ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] בד"ה במדבר סיני באהל מועד כו',

y después, como consecuencia natural, se dará "Yo soy Havaiá, que los santifica", como se mencionó arriba. Véase también lo escrito en este sentido en el discurso que comienza "En el desierto de Sinai, en la Tienda de Reunión", etc.:

שמתחלה צ"ל בחי יציאת מצרים שהוא סור מרע ואזי אח"כ יוכל לבא לידי בחינות ומדרגת מדבר סיני ואהל מועד כו' ע"ש:

que primero debe darse el nivel de la salida de Egipto, que es "apártate del mal"; solo después se puede llegar a los niveles y al grado de "el desierto de Sinai" y "la Tienda de Reunión", etc.; véase allí.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/emor/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak